

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE



جامعة أبي بكر بلقايد
تلمسان



– Université Aboubakr Belkaïd – Tlemcen –

Faculté des Lettres Et des Langues

Département de Français

Filière de Français

Thème

**Alternance codique chez les créateurs de
contenu algériens sur Tiktok : Étude
sociolinguistique**

Mémoire en vue de l'option du diplôme de master

Spécialités : Sciences du Langage

Présenté par :

-M^{elle} Houalef Fatima Zohra

Sous la direction de :

- Mme Ain Sebaa souad

Membres du jury :

-

-

Année universitaire 2023/ 2024

Remerciement

*Notre remerciements s'adressent en premier lieu, à notre Dieu le tout puissant
Qui nous permis
de terminer nos études, ainsi que ce projet dans les meilleures conditions.*

Nous tenons à remercier :

*Madame Ain Sebaa Souad, pour tout le soutien et l'encadrement qu'elle ma
donné.*

A tous ceux qui m'ont aidé de près et de loin pour l'élaboration de ce mémoire.

Et enfin, nos famille, nos amies.



Dédicaces

Louange à dieu, le clément et le miséricordieux et que bénédiction

Et la paix soit sur notre prophète Mohamed.

Avec les sentiments de la plus profonde humilité, je dédie

Ce modeste travail.

A mon meilleur père.

A ma mère la prunelle de mes yeux qui à tant prie dieu Pour mon bien.

Mes très chères sœurs : Siham, Marwa et Bouchra

et à mon Frère Mustapha.

A l'encadrante ; que je remercie beaucoup pour son aide précieux et son

Soutien inestimable dans la réalisation de ce travail.

A tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Fatima Zohra



INTRODUCTION
GÉNÉRALE

Introduction générale

Dans le paysage médiatique contemporain, les plateformes de réseaux sociaux jouent un rôle crucial dans la communication et l'expression personnelle. Parmi ces plateformes, TikTok s'est rapidement imposé comme un phénomène mondial, attirant des millions d'utilisateurs grâce à son format de vidéos courtes et engageantes. En Algérie, TikTok va au-delà du simple divertissement et reflète les dynamiques linguistiques complexes du pays. L'Algérie, avec son riche héritage linguistique comprenant l'arabe, le berbère, le français et l'anglais, offre un terrain fertile pour l'étude de l'alternance codique, ou code-switching, sur les médias sociaux. Ce mémoire s'inscrit dans cette perspective, cherchant à analyser comment les créateurs de contenu algériens sur TikTok naviguent entre ces différentes langues et les utilisent pour communiquer avec leur audience.

L'objectif principal de ce mémoire est de décoder les mécanismes de l'alternance codique dans les vidéos TikTok produites par des utilisateurs algériens. En explorant les raisons pour lesquelles les créateurs de contenu alternent entre plusieurs langues, ce travail vise à identifier les fonctions sociolinguistiques et psycholinguistiques de ce phénomène. L'alternance codique, en tant que pratique linguistique, peut révéler des aspects essentiels de la manière dont les individus et les communautés gèrent leur identité linguistique dans un contexte numérique. Elle peut aussi souligner les dynamiques de pouvoir, d'inclusion et d'exclusion, ainsi que les stratégies de négociation identitaire.

De plus, il s'agit d'examiner comment ces pratiques linguistiques influencent les perceptions et les identités des utilisateurs, tout en contribuant à la compréhension globale de la sociolinguistique numérique. L'étude de l'alternance codique sur TikTok en Algérie peut offrir des insights précieux sur la manière dont les jeunes générations naviguent entre les différentes langues et cultures dans leur vie quotidienne. Cela peut également révéler comment les technologies numériques influencent les pratiques linguistiques et les processus de socialisation.

Afin de mieux comprendre les dynamiques de l'alternance codique sur TikTok en Algérie, nous essayons de répondre à la problématique suivante Comment l'alternance

codique dans les vidéos TikTok des créateurs algériens influence-t-elle l'expression linguistique et la construction identitaire dans un environnement numérique multilingue ?

Pour répondre à cette problématique, ce travail explorera les questions suivantes :

1. Pour quelles raisons les tiktokeurs algériens recourent-ils souvent à l'alternance codique ?
2. Quelles sont les principales caractéristiques de l'alternance codique dans les vidéos TikTok des créateurs algériens ?
3. Quelles fonctions remplit l'alternance codique dans ce contexte numérique ?
4. De quelle manière ces pratiques linguistiques influencent-elles l'identité linguistique des utilisateurs de TikTok en Algérie ?

Pour guider notre analyse, nous formulons les hypothèses suivantes :

- L'alternance codique sur TikTok est utilisée principalement pour des raisons stylistiques et expressives, permettant aux créateurs de contenu de capter l'attention et de dynamiser leur discours.
- Cette pratique joue un rôle crucial dans la construction et le renforcement des identités culturelles et linguistiques, tant pour les créateurs que pour les spectateurs.
- Les dynamiques spécifiques de la sociolinguistique algérienne, caractérisées par le bilinguisme, le plurilinguisme et la diglossie, influencent significativement les pratiques d'alternance codique sur TikTok.

J'ai choisi ce sujet pour plusieurs raisons principales. L'étude de l'alternance codique sur TikTok est motivée par l'importance croissante de cette plateforme dans la vie des jeunes Algériens, qui l'utilisent pour s'exprimer et se connecter. TikTok, étant interactive et multimodale, offre un cadre unique pour observer des pratiques linguistiques en temps réel et analyser des échanges authentiques. Ce mémoire se concentre sur des créateurs de contenu algériens pour apporter des insights nouveaux sur les pratiques linguistiques numériques.

Cette étude explore comment les jeunes utilisent l'alternance codique pour naviguer entre différentes langues dans un contexte multimodal. L'analyse des pratiques sur TikTok

peut également révéler des aspects importants des dynamiques sociales et culturelles en Algérie.

Pour répondre aux questions soulevées précédemment, notre démarche de recherche se déroulera en plusieurs étapes méthodologiques rigoureusement définies.

Dans un premier temps, nous nous appuierons sur une liste bibliographique étendue, comprenant des ouvrages, des mémoires, des articles académiques, des rapports industriels et des ressources en ligne. Cette démarche nous permettra de nous familiariser avec les concepts clés de la sociolinguistique et de l'alternance codique. En examinant des travaux de chercheurs renommés dans ces domaines, nous explorerons diverses perspectives théoriques et méthodologiques. Les auteurs tels que John Gumperz, Shana Poplack, et Peter Auer, entre autres, fourniront les fondements théoriques nécessaires pour comprendre les mécanismes et les fonctions de l'alternance codique. De plus, des études de cas antérieures et des analyses empiriques seront passées en revue pour identifier les tendances et les lacunes dans la recherche existante, ce qui nous aidera à affiner notre approche et à situer notre étude dans un contexte académique plus large.

Pour la partie empirique de notre recherche, nous constituerons un corpus de vidéos TikTok produites par des créateurs de contenu algériens. Ce corpus comprendra huit vidéos soigneusement sélectionnées pour leur pertinence et leur représentativité des pratiques linguistiques observées sur la plateforme. La sélection des vidéos sera basée sur plusieurs critères, notamment la popularité des créateurs, la fréquence d'utilisation de l'alternance codique, et la diversité des contextes communicatifs. Chaque vidéo sera visionnée et transcrite minutieusement pour une analyse détaillée.

L'analyse qualitative consistera en une étude approfondie des transcriptions vidéo. Nous examinerons comment les créateurs de contenu alternent entre différentes langues et quelles sont les stratégies linguistiques qu'ils emploient. Chaque occurrence d'alternance codique sera annotée en fonction de son type et de sa fonction.

En parallèle, une analyse quantitative sera menée pour fournir une vue d'ensemble statistique des pratiques d'alternance codique dans notre corpus. Nous comptabiliserons les occurrences de chaque type et fonction d'alternance codique pour identifier les tendances et les fréquences. Cette analyse permettra de déterminer si certaines formes d'alternance sont plus courantes que

d'autres et d'examiner les variations entre les différents créateurs de contenu. Les résultats seront présentés sous forme de tableaux et de graphiques pour faciliter l'interprétation des données.

Ce mémoire est structuré en deux chapitres principaux, chacun ayant un rôle clé dans l'exploration et l'analyse de l'alternance codique sur TikTok en Algérie.

Le premier chapitre fournira le cadre théorique nécessaire pour comprendre les concepts clés de la sociolinguistique et de l'alternance codique. Il commencera par une introduction à la sociolinguistique, retraçant son histoire et définissant son objet d'étude. La notion d'alternance codique sera ensuite explorée sous différents angles : psycholinguistique, linguistique et sociolinguistique. Diverses typologies de l'alternance codique seront présentées, notamment celles de PoPlack, Gumperz, et Dabène et Billiez. Ces typologies permettront de catégoriser les différentes formes d'alternance codique observées dans les pratiques linguistiques. Le chapitre se penchera également sur les fonctions de l'alternance codique, comme la réitération, la personnalisation, et l'interjection, afin de montrer comment ces fonctions sont utilisées dans la communication. Enfin, il abordera le contact des langues et la situation sociolinguistique en Algérie, en examinant des phénomènes tels que le bilinguisme, la diglossie, et le code-switching, et comment ces phénomènes influencent l'alternance codique dans le contexte algérien.

Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse empirique des données recueillies. Il commencera par une introduction expliquant la construction du corpus et la grille d'analyse utilisée pour examiner les vidéos TikTok des créateurs algériens. L'analyse qualitative explorera les types d'alternance codique identifiés dans les vidéos, en distinguant les alternances intra-phrastiques, inter-phrastiques et extra-phrastiques. Les fonctions de l'alternance codique seront également examinées en détail pour comprendre les raisons et les contextes de leur utilisation. Ensuite, l'analyse quantitative permettra de classer ces alternances selon leur type et leur fonction, offrant une vue d'ensemble statistique des pratiques linguistiques observées. Le chapitre se terminera par une synthèse des résultats et une conclusion provisoire sur les tendances observées, mettant en lumière les motifs et les impacts de l'alternance codique dans le contexte des médias sociaux en Algérie.

CHAPITRE I :
LE CADRE THÉORIQUE

CHAPITRE I : LE CADRE THÉORIQUE

La sociolinguistique, branche de la linguistique, explore la relation complexe entre la langue et la société. En examinant comment les aspects sociaux influencent l'utilisation et l'évolution des langues, cette discipline offre un aperçu précieux des dynamiques linguistiques dans divers contextes culturels. Dans ce chapitre, nous plongerons dans l'étude de l'alternance codique, un phénomène fascinant où les locuteurs passent d'une langue à une autre au sein d'un même discours. Nous examinerons également son impact sur la situation sociolinguistique en Algérie, un pays au riche patrimoine linguistique résultant du contact des langues.

1. Notion de sociolinguistique

La sociolinguistique est une discipline des sciences du langage qui examine les relations entre la langue et la société. Elle explore comment les usages et les fonctions du langage sont influencés par les contextes sociaux et les interactions humaines.

William Labov, l'un des fondateurs de la sociolinguistique, a affirmé que cette discipline n'est rien d'autre que de la linguistique, soulignant que la langue doit être étudiée en relation avec les comportements sociaux et les contextes dans lesquels elle est utilisée. Labov critique la tradition saussurienne, issue du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure, qui se concentre sur l'étude de la langue en tant que système autonome. Selon Labov, les linguistes de cette tradition "s'obstinent à rendre compte des faits linguistiques par d'autres faits linguistiques, et refusent toute explication fondée sur des données extérieures tirées du comportement social¹".

La sociolinguistique est née en partie en réaction aux orientations théoriques et méthodologiques de la linguistique structurale. Cette dernière, fortement influencée par Saussure, mettait l'accent sur la langue en tant que système de signes indépendants des contextes sociaux. En revanche, la sociolinguistique intègre les facteurs sociaux dans l'analyse linguistique, reconnaissant que la langue est inextricablement liée aux pratiques sociales et aux structures de pouvoir.

Henri Boyer décrit la sociolinguistique comme prenant en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société. Elle se distingue par son attention

¹Labov, W. (1976). Sociolinguistique. Paris : Minuit. p.259.

portée aux pratiques réelles de langage et aux conditions sociales qui les sous-tendent. Boyer souligne que cette discipline ne se limite pas à la description des variétés linguistiques, mais inclut également l'analyse des attitudes et des représentations psycho-sociolinguistiques, des discours, des normes et des évaluations linguistiques².

La sociolinguistique est ainsi définie comme une étude du langage en contexte social. Elle dépasse les limites de la linguistique structurale en intégrant les dimensions sociales, culturelles et comportementales. Cette approche holistique permet de mieux comprendre comment les langues évoluent, comment elles sont utilisées par les locuteurs dans divers contextes, et comment elles sont influencées par des facteurs externes comme le statut social, l'identité, et les dynamiques de pouvoir.

1.1 L'histoire de la sociolinguistique

La sociolinguistique, en tant que discipline, a connu son essor dans les années 1960 aux États-Unis, avec un groupe éminent de chercheurs comprenant des noms tels que Dell Hymes, Fishman, Gumperz, Labov et Ferguson. Leur approche pionnière pouvait être résumée par la célèbre maxime de Fishman en 1971 : "Etudier qui parle quoi, comment où et à qui". Cette orientation a placé les rapports sociaux au cœur de la discipline, s'opposant ainsi au structuralisme en vogue à l'époque³.

Au fil du temps, la sociolinguistique a joué un rôle crucial dans le renouvellement de nos cadres conceptuels linguistiques, particulièrement grâce à son exploration approfondie de la linguistique de contact. Elle a remis en question la vision des langues comme des systèmes autonomes en les percevant plutôt comme des systèmes fluides et variables, façonnés par les interactions sociales et historiques.

Cependant, malgré ses contributions significatives, la sociolinguistique a également été confrontée à des défis, notamment celui de la fragmentation en sous-domaines. Ces sous-domaines se sont développés pour explorer divers aspects des interactions entre la langue et la société, donnant ainsi naissance à plusieurs tendances distinctes.

Parmi ces tendances, on peut citer⁴ :

²Boyer, H. (1996). Sociolinguistique, territoire et objets. Paris : Delachaux et Niestlé.

³ Fishman, J. (1971). Sociolinguistique. Paris : Nathan. p.159.

⁴ Ibid.

- La sociologie du langage, qui se concentre sur les groupes sociaux et les politiques linguistiques, mettant souvent de côté la description linguistique au profit de l'analyse sociale.
- La linguistique variationniste, influencée par les travaux de Labov, qui examine les variations linguistiques à l'intérieur des systèmes linguistiques en considérant la variation comme un moteur de l'évolution linguistique.
- La pragmatique et la sociolinguistique interactionnelle, qui se penchent sur les interactions linguistiques au niveau micro, explorant comment les locuteurs se positionnent dans différents contextes linguistiques.
- La sociolinguistique urbaine, qui étudie l'interaction entre la ville et les pratiques linguistiques, s'interrogeant sur l'urbanité des phénomènes linguistiques.
- Le domaine du contact de langue, qui examine les phénomènes linguistiques dans les situations de contact entre langues, étudiant les phénomènes tels que le bilinguisme, le multilinguisme et les phénomènes de créolisation⁵.

La sociolinguistique s'engage dans l'étude d'une gamme variée de phénomènes linguistiques et sociaux, allant des fonctions et des usages du langage dans la société à la maîtrise de la langue, en passant par l'analyse du discours et les attitudes linguistiques des communautés. Son objectif principal est de décrire les différentes variétés linguistiques au sein d'une communauté en les replaçant dans leur contexte social et culturel. En cela, la sociolinguistique englobe presque toutes les études du langage dans leur contexte socioculturel.

1.2 L'objet d'étude de la sociolinguistique

La sociolinguistique est une discipline riche et diversifiée qui explore une multitude de phénomènes liés à la langue dans son contexte social. Voici un aperçu détaillé de ses principaux domaines d'intérêt et de ses approches⁶ :

- Fonctions et Usages du Langage dans la Société : La sociolinguistique examine comment le langage est utilisé pour communiquer dans différentes situations sociales. Cela inclut les

⁵Fishman, J. Op.Cit. p. 159.

⁶Boyer, H. Op.Cit. p.7.

interactions verbales quotidiennes, les discours formels, et les usages spécifiques à certains contextes ou groupes sociaux.

- **Maîtrise de la Langue et Analyse du Discours** : Elle s'intéresse également à la compétence linguistique des individus, c'est-à-dire à leur capacité à utiliser la langue de manière appropriée dans divers contextes. L'analyse du discours est une méthode clé utilisée pour étudier comment les textes et les conversations sont structurés et interprétés socialement.
- **Jugements et Attitudes Linguistiques** : Les sociolinguistes explorent les opinions et les croyances des communautés linguistiques concernant leurs propres langues et celles des autres. Cela inclut l'étude des normes linguistiques et des variations, ainsi que des attitudes envers différentes variétés linguistiques.
- **Variations Linguistiques et Typologie**⁷

La discipline examine les variations linguistiques sous plusieurs angles :

- **Diachronique** : les changements linguistiques au fil du temps.
- **Diatopique** : les variations géographiques.
- **Diastratique** : les variations selon les classes sociales.
- **Diaphasique** : les variations selon le contexte de communication.
- **Politique et Aménagement Linguistiques** : La sociolinguistique traite aussi des politiques linguistiques, de la planification et de la standardisation des langues. Cela inclut l'analyse des efforts pour promouvoir ou réguler certaines langues ou variétés linguistiques au sein des sociétés.
- **Compétence de Communication** : Dell Hymes a introduit le concept de "compétence de communication", qui va au-delà de la simple connaissance du système linguistique. Il s'agit de savoir utiliser la langue de manière appropriée en fonction du contexte social.
- **Étude des Variétés Linguistiques**⁸ : Les sociolinguistes décrivent les différentes variétés linguistiques présentes au sein d'une communauté et leur relation avec les structures sociales. William Labov, par exemple, a montré que les productions linguistiques sont régies par des régularités qui peuvent être décrites scientifiquement.

⁷ Boyer, H. Op.Cit. p.7.

⁸ Ibid.

- Discours, Textes et Représentations Psychosociolangagières : Henri Boyer souligne que la sociolinguistique englobe non seulement l'étude des langues et de la société, mais aussi des discours, des textes, des sujets et de la communication. Elle examine les représentations psychosociolangagières, c'est-à-dire les attitudes et images mentales associées aux pratiques linguistiques.
- Inventaire des Savoirs Linguistiques et Étude des Variétés : Les sociolinguistes peuvent se concentrer sur l'inventaire des savoirs linguistiques au sein d'une communauté, analyser les dialectes, les sociolectes et d'autres variétés linguistiques, et leur relation avec les institutions qui leur accordent une légitimité sociale.
- Fonctionnement des Normes et Évaluations Linguistiques : Ils analysent également comment les normes linguistiques et les évaluations influencent les pratiques linguistiques. Cela inclut l'étude des types de discours, oraux ou écrits, et leur fonctionnement polyphonique, où plusieurs voix et perspectives s'expriment simultanément⁹.
- Statuts, Rôles et Interactions : Les sociolinguistes réintroduisent le sujet dans leur champ d'étude, analysant les statuts, rôles et places des participants dans les interactions. Ils étudient comment ces aspects influencent le déroulement des interactions et les stratégies de communication utilisées.
- Actes de Parole et Rituels Sociolangagiers : Enfin, ils portent une attention particulière aux actes de parole, directs ou indirects, et aux rituels sociolangagiers qui structurent la communication en communauté.

En somme, la sociolinguistique investit tous les domaines où le langage est utilisé, analysant les interactions complexes entre langue et société pour offrir une compréhension approfondie des pratiques linguistiques dans leurs contextes socioculturels.

2. La définition de l'alternance codique

L'alternance codique, un phénomène langagier complexe et fascinant, s'inscrit au cœur des interactions linguistiques et culturelles. Définie par le Dictionnaire français LE ROBERT comme "succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons"¹⁰, cette notion transcende les frontières des langues pour englober une multitude de codes linguistiques.

⁹Boyer, H. Op.Cit. p.7.

¹⁰ Back, M., & Zimmermann, S. (2005). Dictionnaire LE Robert. Paris. ISBN: 2-84902-121-0, p. 14.

Dans cette danse linguistique, les locuteurs jonglent avec différents dialectes, langues et registres, naviguant habilement à travers les nuances de chaque système linguistique. Cette alternance ne se limite pas à une simple substitution d'éléments, mais constitue plutôt un mélange fluide et dynamique de codes, où chaque choix linguistique est stratégiquement pesé pour optimiser la communication.

L'alternance codique se déploie dans divers contextes discursifs, qu'il s'agisse de passages phrastiques, inter-phrastiques ou extra-phrastiques. Au cœur de ce phénomène se trouve le code-switching, une pratique qui émerge souvent entre langues partageant des similarités syntaxiques. Ainsi, un locuteur peut naviguer sans heurts entre le français et l'espagnol, par exemple, créant ainsi une toile complexe de communication transculturelle¹¹.

Cette pratique linguistique, loin d'être anodine, revêt une importance cruciale dans la construction de l'identité linguistique et culturelle des individus. En effet, l'alternance codique représente "l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, mettant en œuvre des stratégies valables qui construisent une ressource communicative complexe au service des bilingues."¹² Cette définition souligne la nature hybride et fluide de ce phénomène, où les frontières entre les langues se trouvent souvent estompées.

Selon John Joseph Gumperz, l'alternance codique peut être définie comme "la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents."¹³ Cette définition souligne la nature hybride et fluide de ce phénomène, où les frontières entre les langues se trouvent souvent estompées.

Par sa complexité et sa richesse, l'alternance codique suscite l'intérêt de multiples disciplines, de la psycholinguistique à la sociolinguistique. Chaque approche offre un éclairage unique sur ce phénomène, explorant ses implications psychologiques, linguistiques et socioculturelles.

En somme, l'alternance codique se présente comme un terrain fertile pour l'exploration et la compréhension des intrications complexes de la communication humaine. Au-delà des

¹¹ Microsoft Corporation. (2002-2009). Dictionnaire Encarta. Récupéré de <http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%9Lalternance&codique> [<http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%9Lalternance&codique>]

¹² Lahlah, M. (2009). L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère. *Synergie Algérie*, 5, P. 161.

¹³ Ibid.

mots et des syntaxes, elle reflète les dynamiques subtiles de l'interaction sociale et culturelle, offrant ainsi un prisme fascinant pour appréhender la diversité linguistique et culturelle qui caractérise notre monde.

2.1 D'un point de vue psycholinguistique

La psycholinguistique, définie comme "l'étude expérimentale des processus par lesquels un sujet humain acquiert et met en œuvre le système d'une langue naturelle"¹⁴, se focalise sur l'acquisition et la production du langage chez les locuteurs. Pour les psycholinguistes, l'alternance codique chez un locuteur est considérée comme un indice du développement des processus de production et de réception du langage.

Ces études révèlent que le code-switching peut être le résultat de troubles des fonctions supérieures ou d'une insuffisance linguistique chez les locuteurs, les obligeant ainsi à recourir à une deuxième langue. Autrefois perçu comme un signe de défaillance intellectuelle, morale et identitaire, ce phénomène linguistique est aujourd'hui considéré de manière plus positive, illustrant la souplesse cognitive des individus qui alternent entre les codes linguistiques.

Comme le souligne une citation, "à partir du début du XIXe siècle en Europe, pour des raisons liées à l'essor du nationalisme et de l'idéologie de l'état nation, symbolisée et réifiée par une langue, le bilingue était souvent considéré comme suspect, une attitude légitimée par certains psychologues qui y décelaient des défaillances intellectuelles, morales et identitaires. En revanche, les recherches menées depuis une quarantaine d'années semblent indiquer que le bilingue jouit d'une souplesse cognitive relative. Probablement 60% de la population mondiale est au moins bilingue."¹⁵

Cette évolution de la perception de l'alternance codique reflète les avancées dans la compréhension de la psycholinguistique et met en lumière l'importance de reconnaître la diversité linguistique comme un atout plutôt que comme une déficience.

¹⁴Caron, J. (1983). Précis de psycholinguistique. PUF, pp. 12-13.

¹⁵Cuq, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLE, Paris. ISBN: 209-033972-1, p. 36.

2.2 D'un point de vue linguistique

En linguistique, l'exploration de l'alternance codique nous conduit inévitablement à aborder le concept de bilinguisme et de plurilinguisme. Un locuteur bilingue est défini comme "la personne qui, en plus de sa première langue, possède une compétence comparable dans une autre langue et qui est capable d'utiliser l'une ou l'autre en toutes circonstances avec une efficacité semblable."¹⁶

Cette définition met en lumière un type particulier de bilinguisme caractérisé par un équilibre entre les deux langues, où le locuteur est capable de les utiliser de manière similaire dans toutes les situations. Cependant, dans une perspective plus large, une personne bilingue est simplement quelqu'un qui peut s'exprimer dans deux langues, que ce soit de manière active (parler et écrire) ou passive (écouter et lire).

Le terme trilingue est alors utilisé pour décrire les situations impliquant trois langues. Un sujet bilingue ne se réduit pas à deux monolingues idéalisés dans un seul individu. En réalité, il pratique souvent une répartition fonctionnelle en utilisant une langue dans certaines situations (au travail, pour écrire, lors de discussions avec certaines personnes sur certains sujets) et l'autre dans d'autres (à l'église, à la mosquée, à la maison, etc.)¹⁷.

L'alternance codique, ou le mélange de ces deux langues, se produit lorsque le locuteur utilise tous les répertoires linguistiques à sa disposition. Dans ce contexte, il devient impossible de quantifier et de comparer les compétences linguistiques de manière stricte. Ainsi, tout individu qui utilise deux variétés linguistiques dans sa vie quotidienne est considéré comme bilingue, même s'il existe une asymétrie entre ses compétences dans les deux langues.

2.3 D'un point de vue sociolinguistique

Les pratiques variées de l'alternance codique servent à délimiter les frontières entre les groupes sociaux et les institutions, tout en reflétant les relations entre les communautés linguistiques et la réalité sociale. La distinction entre l'alternance codique, le mélange de langues ou les langues mixtes, l'emprunt et l'assimilation lexicale est souvent floue. Il est donc préférable de les considérer comme des désignations descriptives pour situer les différentes formes d'alternance codique.

¹⁶ Mackey, W. F. (n.d.). Education et bilinguisme. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 place de Fontenoy, 75700 Paris, France, p. 11.

¹⁷ Ibid.

Historiquement, l'alternance codique était largement rejetée en classe de langue étrangère, bien qu'elle soit massivement utilisée pour la traduction et la vérification de la compréhension de textes dans la langue cible. Cependant, depuis quelques années, certains ont proposé de l'intégrer dans l'enseignement des langues étrangères, en tenant compte des contextes et des moments propices à l'acquisition d'une langue étrangère. Ainsi, la classe de langue étrangère ou seconde est envisagée comme une communauté bilingue où les deux variétés linguistiques sont utilisées de manière fonctionnelle et affective¹⁸.

L'Algérie, en raison de son histoire, présente une situation sociolinguistique particulière, où deux langues influencent la vie quotidienne des locuteurs : l'arabe algérien, langue de promotion sociale, et le français, langue étrangère. Cette dernière a été l'objet de nombreuses recherches et études dans divers domaines, tels que la linguistique appliquée, la sociolinguistique, la psycholinguistique, la didactique des langues, et bien d'autres encore.

3. Les Typologies de l'alternance codique

L'exploration du phénomène complexe de l'alternance codique a conduit à la proposition de différentes typologies par des spécialistes éminents. Parmi celles-ci, nous pouvons distinguer trois principaux types d'alternance codique, selon les typologies élaborées par Shana Poplack, John Gumperz, et Louise Dabène et Jacqueline Billiez.

3.1 La typologie de PoPlack

Shana Poplack distingue trois types d'alternance codique en se basant sur deux contraintes linguistiques fondamentales. La première contrainte concerne le morphème libre, où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde contrainte concerne l'équivalence des éléments juxtaposés, où la régularité syntaxique est primordiale¹⁹.

A. Alternance codique Inter-phrastique (Phrastique) : Ce type d'alternance codique implique l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours, où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce cas, le locuteur recherche une facilité ou une fluidité dans les échanges linguistiques, passant d'une langue à l'autre de manière naturelle.

B. Alternance codique Intra-phrastique: Dans ce type d'alternance codique, les éléments grammaticaux des deux langues se plient aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des

¹⁸Mackey, W. F. Op.Cit. p.11.

¹⁹ Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, p.23.

structures syntaxiques. Cela signifie que l'alternance peut affecter des mots individuels, tels qu'un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français. Ce type d'alternance nécessite une maîtrise bilingue approfondie.

C. Alternance codique Extra-phrastique: Ce type d'alternance codique se produit lors de l'insertion d'un segment court ou d'une expression figée, voire des locutions idiomatiques, dans un segment monolingue. Contrairement aux deux premiers types, cette alternance se réalise sans contraintes syntaxiques. Les locuteurs peuvent incorporer des éléments linguistiques d'une autre langue de manière occasionnelle, souvent pour exprimer des nuances ou des émotions spécifiques²⁰.

Cette typologie de Poplack offre un cadre précieux pour comprendre les différentes manifestations de l'alternance codique et les motivations qui les sous-tendent, en tenant compte des aspects morphologiques et syntaxiques des langues impliquées.

3.2 La typologie de Gumperz

John Gumperz, avec sa typologie, offre une perspective détaillée sur les diverses manifestations de l'alternance codique, en soulignant ses nuances et ses fonctions dans différentes situations sociales et conversationnelles. Cette typologie distingue deux formes principales d'alternance codique : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle ou métaphorique²¹.

A. L'Alternance codique situationnelle: Cette forme d'alternance est intimement liée aux différentes situations de communication auxquelles les individus sont confrontés. Elle dépend non seulement des activités et des réseaux sociaux spécifiques, mais aussi de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources linguistiques du répertoire sont mobilisées de manière distincte en fonction du contexte et des interlocuteurs. Par exemple, un individu peut adopter une langue spécifique dans un cadre professionnel, tout en utilisant une autre langue dans un contexte familial. Ainsi, cette forme d'alternance s'adapte aux exigences particulières de chaque situation de communication.

B. L'Alternance codique conversationnelle: Dans ce cas, l'alternance se produit de manière presque inconsciente et automatique, au point que le locuteur peut parfois ne pas en avoir

²⁰Poplack, S. Op.Cit. p.23

²¹Gumperz, J. (1989). Engager la conversation : Introduction à la sociolinguistique interactionnelle. Paris : Minuit. p.73.

conscience. Elle se manifeste à différents niveaux linguistiques, incluant la syntaxe, la phonologie et la morphologie. Cette forme d'alternance est souvent utilisée comme une stratégie communicative dans les conversations, permettant aux locuteurs de s'exprimer de manière plus fluide et naturelle. Gumperz identifie six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la citation, la désignation d'un interlocuteur, l'interjection, la répétition, la mobilisation d'un message et la personnalisation versus objectivation²².

Gumperz insiste sur le fait que cette typologie constitue une "typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation", soulignant ainsi son caractère général et sa pertinence dans différents contextes de communication. En fournissant un cadre analytique détaillé, cette typologie permet une meilleure compréhension des diverses formes et fonctions de l'alternance codique, enrichissant ainsi notre perception de la dynamique linguistique dans les interactions sociales et conversationnelles²³.

3.3 La typologie de Dabène Et Billiez

Louise Dabène et Jacqueline Billiez ont élaboré leur typologie à partir d'une analyse approfondie des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration. Leur classification de l'alternance codique offre une vue détaillée des différentes formes et fonctions de ce phénomène complexe²⁴.

A. Alternance codique Inter-Intervention : Cette forme d'alternance se produit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui décide de changer de langue. Elle peut également se produire lorsqu'il y a un passage d'une langue à une autre entre deux interventions de locuteurs différents, marquant ainsi un changement de cadre ou de contexte communicatif.

B. Alternance Intra-Intervention ²⁵:

- Alternance Inter-Acte : Ce type d'alternance se manifeste entre deux actes de parole distincts, souvent en réponse à un changement de sujet ou de fonction communicative.
- Alternance Intra-Acte : Cette alternance se produit à l'intérieur d'un même acte de parole et se décline en deux sous-catégories :

²²Gumperz, J. Op.Cit. p.73-83.

²³ Ibid. p.73.

²⁴ Dabène, L., & Billiez, J. (1988). L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne. Aspects sociolinguistiques, discursifs et socio politiques. Rapport de recherche, Centre de Didactique des Langues, Université de Grenoble III.

²⁵Dabène, L., & Billiez, J. Op.Cit. p.95.

- Alternance Segmentale : Elle implique des segments de phrases marquant un changement de langue au sein d'un même énoncé.

- Alternance Unitaire : Cette alternance concerne un seul élément linguistique et se subdivise en :

- Insert : Il s'agit d'unités linguistiques insérées sans fonction syntaxique spécifique, telles que les interjections ou les expressions exclamatives.

- Incise : Ces unités sont intégrées dans des segments syntaxiquement intégrés et se distinguent des emprunts linguistiques par leur caractère spontané et individuel.

Les enquêtes réalisées auprès des populations migrantes ont révélé que leur parole bilingue recouvre une variété de stratégies argumentatives. Ces stratégies sont regroupées en deux catégories principales : les alternances codiques à fonction convergente, qui favorisent l'adhésion, l'identification et la connivence, et les alternances codiques à fonction divergente, qui incluent les discours de commentaire, de citation, les ruptures méta-discursives, ainsi que les ruptures de registre ou de thème²⁶.

Cette typologie offre ainsi un cadre analytique détaillé pour comprendre les différentes formes et fonctions de l'alternance codique dans les discours des populations migrantes, enrichissant ainsi notre compréhension de la dynamique linguistique dans les contextes multiculturels.

4. Les fonctions de l'alternance codique

John Gumperz perçoit l'alternance codique comme un phénomène linguistique doté de fonctions sociales et rhétoriques. Il distingue au moins six fonctions conversationnelles de l'alternance codique, soulignant son rôle crucial dans la structuration des interactions. Gumperz (1989) présente les arguments suivants pour soutenir sa thèse relative aux fonctions de l'alternance codique ²⁷:

« Puisque les locuteurs se comprennent entre eux et peuvent s'entendre sur ce qui se passe dans un cadre particulier, il doit y avoir des codes et des principes d'interprétation communs. Cela prend surtout la forme de présupposés tacites, acceptés comme allant de soi, que recouvre le mieux l'analyse indirecte de la conversation » et « de brefs échanges, juste assez longs pour

²⁶Dabène, L., & Billiez, J. Op.Cit.p.95.

²⁷ Gumperz, J. Op.Cit. p.73.

servir de base à une interprétation en fonction du contexte, seront tirés à titre d'illustration, de conversations enregistrées dans chacune des trois situations. Ils indiquent que l'alternance remplit des fonctions à peu près similaires dans les trois situations. On peut donc établir une typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation »

4.1 La réitération

La réitération, un phénomène fréquent dans l'alternance codique, constitue une stratégie linguistique puissante utilisée pour amplifier et clarifier le contenu du message. Dans ce processus, un énoncé exprimé dans une langue est répété dans une autre, parfois de manière littérale et parfois avec quelques modifications. Cette répétition peut servir à renforcer l'impact du message ou à éclaircir son sens, offrant ainsi une dynamique particulière à l'échange linguistique²⁸.

Prenons l'exemple de l'instruction bilingue "Keep straight" suivie de "Sidhajao" (anglais-espagnol) dans un contexte de direction routière. Cette répétition de la consigne dans les deux langues souligne l'importance de la direction indiquée et garantit une compréhension claire, indépendamment de la langue utilisée par le destinataire. Elle renforce ainsi la certitude et l'urgence de l'action à entreprendre, offrant une guidance linguistique doublement efficace.

En outre, la répétition peut également jouer un rôle crucial dans l'amplification du message. Par exemple, lorsque des verbes répétitifs sont utilisés dans des énoncés alternés, cela peut ajouter une emphase supplémentaire au propos, rendant ainsi le message plus percutant et mémorable pour les interlocuteurs.

4.2 La personnalisation

La fonction de personnalisation s'avère particulièrement intéressante car elle permet d'impliquer davantage l'individu dans le discours, en lui donnant la possibilité de s'approprier les actions et les faits évoqués. Cette fonction se manifeste à travers l'utilisation de pronoms personnels et d'autres marqueurs de subjectivité qui reflètent le point de vue personnel du locuteur²⁹.

Lorsque le locuteur utilise l'alternance codique pour se personnaliser dans le discours, cela implique souvent un contraste entre les différentes langues utilisées. Ce contraste met en

²⁸Ibid. p.73.

²⁹ Gumperz, J. (1989). Op.Cit. p.79.

évidence des éléments tels que la distinction entre le simple fait de parler d'une action et le fait de s'exprimer en tant qu'acteur de cette action, ainsi que le degré d'implication personnelle du locuteur dans le message communiqué.

Prenons l'exemple suivant: "No, I mean that's all the cigarettes... that's all. They're the ones I buy." Dans cet énoncé, l'utilisation du pronom personnel "I" en anglais souligne l'appropriation personnelle de l'action d'acheter des cigarettes par le locuteur. Cette formulation donne à l'énoncé une dimension subjective, permettant au locuteur de partager son point de vue et ses préférences de manière directe et personnelle³⁰.

En revanche, dans la traduction en français "Non, je veux dire que ce sont toutes des cigarettes... c'est tout. Ce sont celles que j'achète", le pronom "je" renforce encore davantage cette idée d'appropriation personnelle de l'action. Le locuteur exprime ainsi son opinion de manière subjective, en se positionnant comme l'acteur principal de l'action d'achat de cigarettes.

4.3 Désignation d'un Ou de plusieurs interlocuteurs

L'alternance codique sert souvent à adresser le message à un interlocuteur particulier parmi plusieurs possibles. Cette fonction permet d'intégrer un interlocuteur tenu à l'écart en le ciblant spécifiquement avec un changement de code linguistique. En utilisant une langue différente pour s'adresser directement à cette personne, le locuteur peut attirer son attention et signaler l'importance de son inclusion dans la conversation.

Cette technique est particulièrement efficace dans les situations où il y a un besoin de surmonter des barrières linguistiques ou des réticences. En changeant de langue, le locuteur peut créer un lien plus fort et plus personnel avec l'interlocuteur visé, facilitant ainsi une meilleure compréhension et interaction au sein du groupe. L'alternance codique devient alors un outil puissant pour la gestion des dynamiques de groupe et l'amélioration de la communication interpersonnelle³¹.

4.4 La citation

L'alternance codique permet souvent de marquer les citations ou les discours rapportés, soulignant ainsi la distinction entre les paroles du locuteur et celles d'une autre

³⁰ Ibid.

³¹Gumperz, J. Op.Cit. p.73.

personne. Cette fonction est essentielle pour clarifier qui a dit quoi, en utilisant différentes langues pour marquer les différentes voix.

Par exemple, un locuteur peut raconter une anecdote en utilisant une langue pour sa propre narration et une autre pour les citations directes. Cette pratique aide à distinguer clairement les différents intervenants, rendant l'histoire plus compréhensible et plus vivante. Dans le cadre de notre analyse du corpus sängö-français, nous observons ce phénomène sans pour autant fournir des exemples spécifiques ici³².

L'usage de l'alternance codique pour les citations est particulièrement utile dans les récits où plusieurs personnages parlent, car il permet de naviguer aisément entre les différentes voix et de maintenir la clarté narrative. En outre, cette technique peut enrichir le discours en ajoutant une dimension de diversité linguistique qui reflète la réalité du multilinguisme dans les interactions quotidiennes.

4.5 La modalisation

Dans le cadre de l'alternance codique, la modalisation d'un message revêt une importance particulière, permettant d'ajouter des nuances et des spécificités au discours. Cette modalisation s'observe dans l'utilisation de différentes langues pour exprimer des propositions avec des connotations distinctes, offrant ainsi une richesse supplémentaire à la communication.

Prenons l'exemple d'une conversation bilingue où des nuances de sens sont introduites à travers l'alternance codique. Dans une phrase telle que "We'vegotall... all these kids here right now" suivie de sa traduction en espagnol "Los que estan y a criadosaqui, no los que estanrecienvenidos de Mexico", les deux énoncés illustrent une modalisation subtile du message.

Dans la première partie de l'énoncé, la répétition de "all" en anglais souligne l'exhaustivité de la présence des enfants, insistant ainsi sur leur nombre. En revanche, dans la version espagnole, la distinction entre "Los que estan y a criadosaqui" et "los que estanrecienvenidos de Mexico" introduit une nuance de sélection, mettant en évidence les enfants présents depuis longtemps par rapport à ceux qui viennent d'arriver.

³²Ibid. p.74.

De même, dans l'énoncé "They all understood English", l'utilisation de "all" en anglais indique que tous les enfants comprennent l'anglais, tandis que la version espagnole peut fournir des détails supplémentaires sur la compréhension linguistique des enfants, en précisant leur niveau ou leur degré de maîtrise de la langue³³.

Ainsi, la modalisation du message à travers l'alternance codique permet d'apporter des nuances subtiles au discours, offrant aux locuteurs la possibilité d'exprimer des idées avec une précision et une richesse accrues, tout en reflétant la complexité et la diversité des interactions interlinguistiques.

4.6 L'interjection

Lorsque des interjections ou des expressions émotionnelles telles que la surprise, le regret ou le gémissement sont nécessaires dans une conversation, l'alternance codique peut être employée pour les marquer. Les interjections, en tant qu'éléments phatiques, jouent un rôle crucial dans la communication verbale, permettant aux locuteurs d'exprimer leurs états d'âme de manière spontanée et expressive. Dans le contexte de l'alternance codique, ces interjections peuvent être prononcées dans une langue différente pour intensifier leur effet émotionnel ou pour s'aligner avec la langue utilisée par les interlocuteurs. Cette pratique souligne la polyvalence des interjections et leur capacité à être adaptées à différentes fonctions de l'alternance codique en fonction des besoins spécifiques de la communication. Une analyse approfondie du corpus sängö-français permettra d'illustrer de manière concrète ces différentes utilisations des interjections dans le cadre de l'alternance codique³⁴.

5. Le contact des langues et la situation sociolinguistique en Algérie

5.1 Phénomène résultant du contact des langues en Algérie

Le contact des langues en Algérie résulte de plusieurs siècles d'interactions entre diverses populations et cultures. Ce phénomène a conduit à une situation sociolinguistique complexe et dynamique caractérisée par plusieurs phénomènes linguistiques distincts :

5.1.1 L'alternance codique

Gumperz est le premier à avoir utilisé le terme « alternance codique », qu'il a défini dans son ouvrage « Sociolinguistique interactionnelle » comme étant « la juxtaposition à

³³ Gumperz, J. Op.Cit. p.73.

³⁴Gumperz, J. Op.Cit. p.73.

l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »³⁵. Cette alternance, également appelée code-switching, est une stratégie de communication résultant du multilinguisme, où un individu utilise simultanément deux codes linguistiques différents dans un même contexte. Il est important de noter que l'alternance codique ne se produit pas lorsque le locuteur maîtrise plusieurs langues et les utilise dans des contextes distincts, comme le souligne M.L. Moreau : « On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers »³⁶. Pour que l'alternance codique soit présente, les deux codes doivent être utilisés dans le même contexte.

Gumperz établit une distinction entre l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle. L'alternance codique situationnelle se produit en relation avec le changement des situations de communication, tel que le changement de locuteur, d'interlocuteur ou de thème de discussion. En revanche, l'alternance codique conversationnelle se produit spontanément et automatiquement, généralement dans des conversations informelles, où le locuteur l'utilise comme une stratégie de communication naturelle.

L'alternance codique peut se manifester de différentes manières :

- L'alternance codique intra-phrastique se produit lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, comme dans le cas d'un thème et d'un commentaire, d'un nom et d'un complément, ou d'un verbe et d'un complément³⁷.
- L'alternance codique inter-phrastique se manifeste par une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, telles que des phrases ou des fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les échanges entre interlocuteurs³⁸.
- l'alternance codique est extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes, ou d'autres éléments linguistiques similaires³⁹.

³⁵Ibid. p.57.

³⁶ Ndiassé. T. (1997). In Moreau (Éd.), Sociolinguistique. Concepts de base. Liège : Margada. p.33.

³⁷Ndiassé. T. Op.Cit. p.32.

³⁸ Ibid.

³⁹ Ibid.

En résumé, l'alternance codique est une stratégie de communication orale qui permet au locuteur de faire usage des différentes langues qu'il maîtrise dans diverses situations de communication.

5.1.2 Le bilinguisme et le plurilinguisme

Le bilinguisme peut être considéré comme une facette du plurilinguisme, ce dernier renvoyant à la capacité d'un individu ou d'une société à maîtriser plusieurs langues. De façon générale, le bilinguisme se définit comme la compétence à utiliser deux langues distinctes dans le cadre de la communication. Selon le Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage, il se manifeste par une situation linguistique où les locuteurs sont amenés à alterner entre deux langues différentes en fonction des contextes et des circonstances. Cette définition souligne donc que la société algérienne est en réalité plurielle sur le plan linguistique, du fait de la cohabitation permanente de différentes langues⁴⁰.

Cependant, il convient de souligner que le bilinguisme en Algérie, notamment entre l'arabe et le français, est profondément enraciné dans l'histoire coloniale du pays. Il est le produit d'une période où la langue française a été imposée comme langue dominante par le colonisateur. Cette réalité historique a laissé des traces indéniables dans la structure même de la société et de son système éducatif.

Depuis l'indépendance, le bilinguisme s'est institutionnalisé dans le système éducatif algérien, avec une nette prédominance de l'arabe dans tous les domaines, tandis que le français conserve sa place dans les sphères techniques et scientifiques. Cette hiérarchisation linguistique, voulue par l'État, a créé une forme d'inégalité dans l'accès au savoir et à l'éducation.

Malgré cette volonté de favoriser l'arabisation, la langue française continue d'exercer une influence prépondérante dans la vie quotidienne des Algériens. Elle reste la langue de choix dans de nombreux domaines, ce qui se manifeste notamment par le phénomène d'alternance de codes linguistiques, même dans des environnements où l'arabe est censé être la langue principale.

5.1.3 La diglossie

La diglossie, intimement liée à la diversité linguistique d'un pays, reflète également le statut de chaque langue au sein de la société ainsi que les facteurs extérieurs qui influent

⁴⁰ Dubois, J., Giacomo, M., Gespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mavel, J.-P. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse, p. 188.

parfois sur le choix linguistique des locuteurs. Cette situation diglossique requiert l'utilisation de codes linguistiques différents, ou de variétés de langues, dans des contextes distincts. Selon Georges Ludi et Bernard, la diglossie se manifeste au sein de tout groupe social où deux langues remplissent des fonctions et des rôles sociaux distincts au sein d'un réseau de communication⁴¹.

Charles Fergusson propose une autre perspective de la diglossie, la décrivant comme une situation linguistique relativement stable où, en plus de la ou des variétés de langues acquises en premier lieu, une variété supplémentaire, souvent plus complexe sur le plan grammatical et fortement codifiée, est superposée. Cette variété est généralement enseignée dans le système éducatif et est plus fréquemment utilisée à l'écrit ou dans des contextes formels de discours, mais rarement dans les interactions quotidiennes⁴².

En appliquant le concept de diglossie au contexte linguistique algérien, on observe l'utilisation de deux variantes distinctes de la langue arabe :

- L'arabe classique, considéré comme la variété haute ou prestigieuse.
- L'arabe dialectal, désigné comme la variété basse.

Ces deux variantes, bien qu'issues de la même langue, présentent des différences marquées. Bien que Fergusson mette en avant une dichotomie entre ces deux variantes, cela ne correspond pas toujours à la réalité des pratiques linguistiques. Les normes de choix de langue ne sont pas toujours uniformément acceptées par toute la communauté, et les fonctions communicatives sont bien souvent plus nuancées et diversifiées que ce que laisse entendre ce modèle dichotomique⁴³.

La contribution de J. Gumperz à la compréhension de la diglossie est également importante. Pour lui, la diglossie se manifeste souvent par une différence de vocabulaire selon le contexte de communication, comme celui utilisé en classe ou en entreprise. Ainsi, la diglossie va au-delà d'une simple différence entre une variété haute et une variété basse, englobant des nuances subtiles dans les pratiques communicatives quotidiennes.

⁴¹ Ludi, G., & Bernard, P. H. (2003). *Etre bilingue*. Bern : Peter Lang S A, Edition scientifique européenne, p. 15.

⁴² Fergusson, C. (1975). *Diglossia*. *Word*, 15(2), 336. Cité par Garmadi, J. (1981). PUF, p. 139.

⁴³ Lachraf, M. (1997). *L'avenir de la culture algérienne*. In Ibrahim, K. (Dir.), *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : EL Hikma. p.48.

5.1.4 L'emprunt

Le phénomène d'emprunt linguistique, analysé par Blanc et Hamers, se révèle être un processus complexe d'intégration d'éléments linguistiques d'une langue dans le système linguistique d'une autre langue. Cette intégration est souvent le résultat de contacts prolongés entre des communautés linguistiques différentes. Pour en comprendre la dynamique, la définition du dictionnaire de linguistique de Dubois offre une perspective éclairante : « Il y a emprunt linguistique quand un parler 'A' utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler 'B' et que 'A' ne possédait pas. L'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langue. Il est nécessairement lié au prestige dont jouit une langue ou le peuple qui la parle, ou bien au mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre (péjoration) »⁴⁴.

Dans le contexte algérien, l'emprunt linguistique, fruit de l'interaction entre la langue française et l'arabe dialectal, est omniprésent et revêt une grande importance dans la construction du langage quotidien. L'examen des conversations habituelles des locuteurs algériens révèle une profusion d'emprunts linguistiques, comme en témoignent les exemples suivants : « téléphone », prononcé « telefun », « table », prononcé « tabla », « bureau », prononcé « byro ». Ces termes français s'intègrent aisément dans le vocabulaire courant, et il est fréquent que les locuteurs algériens ne cherchent pas d'équivalent en arabe dialectal pour ces mots, les considérant parfois comme des éléments linguistiques arabes à part entière.

Ce processus d'emprunt linguistique témoigne non seulement des interactions culturelles entre les différentes communautés linguistiques, mais aussi des dynamiques de prestige et de valorisation attachées aux langues en présence. Il reflète ainsi les nuances complexes des rapports de pouvoir linguistiques et socioculturels au sein de la société algérienne.

5.1.5 Contact de langue

Dans chaque société, il est courant que plusieurs langues coexistent, engendrant ce que Bernard Poche qualifie de « contact de deux intelligibilités du monde, de deux processus de

⁴⁴ Michel, H., Blanc, A., & Hamers, J. F. (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles : Mardaga, p. 188.

connaissance ». ⁴⁵ En effet, la société algérienne, riche de ses différentes langues et variétés linguistiques, ne fait pas exception à cette dynamique.

Avant d'aborder les phénomènes découlant du contact entre les langues, il est essentiel de donner une définition globale du concept de contact de langues. Ce dernier se caractérise par la situation dans laquelle un individu ou un groupe est amené à utiliser deux ou plusieurs langues. Cette situation peut découler de facteurs géographiques, professionnels ou encore migratoires. Les difficultés qui émergent de la coexistence de plusieurs langues dans une même région ou chez un individu peuvent être résolues par divers mécanismes, tels que l'alternance codique, la substitution d'une langue à une autre ou encore par l'amalgame, où des traits d'une langue sont intégrés dans une autre ⁴⁶.

Les recherches dans le domaine du contact de langues s'articulent généralement autour de deux niveaux d'analyse : le macro-sociolinguistique et le micro-sociolinguistique. La première étape consiste à décrire la situation sociolinguistique globale d'un lieu donné à travers des questionnaires sociolinguistiques, permettant de déterminer les rôles et fonctions des langues présentes. Ces recherches contribuent aux débats sur les phénomènes de contact des langues et tentent d'établir une taxinomie des processus en jeu.

La notion de contact de langues, introduite par U. Weinrich, englobe toutes les situations où la coexistence simultanée de deux langues influence le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistique, tant dans une perspective historique que contemporaine.

Le contact des langues implique l'observation empirique de diverses situations, qu'elles soient institutionnelles, professionnelles, familiales ou liées à l'apprentissage des langues. Il met en lumière les représentations sociales et métalinguistiques que les locuteurs, ainsi que les linguistes, construisent autour des langues en contact. Les manifestations de ce contact sont multiples, allant des productions langagières hybrides aux interférences linguistiques.

Avant d'explorer les différents phénomènes résultant du contact des langues, il est donc primordial de comprendre les notions de bilinguisme et de diglossie, qui conduisent souvent à des pratiques telles que l'alternance codique et le mélange codique, parmi d'autres

⁴⁵Bernard, P. (1994). "Un modèle sociolinguistique du contact de langues: Les coupures du sens social." *Langage et société*, (43), p.49.

⁴⁶Dubois, J., et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse, p. 115.

phénomènes résultant du contact des langues. En effet, les termes les plus couramment utilisés pour désigner une situation de contact de langues ou un individu utilisant plusieurs langues sont ceux de « bilingue » et de « bilinguisme »⁴⁷.

5.1.6 L'interférence linguistique

Les concepts d'interférence et de transfert sont issus des recherches menées en analyse contrastive, qui ont été particulièrement en vogue dans la seconde moitié du siècle précédent. D'un point de vue linguistique, l'interférence est définie comme un phénomène accidentel du bilinguisme causé par le contact entre les langues. Selon le dictionnaire de linguistique, « il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue A »⁴⁸.

D'un point de vue pédagogique, l'interférence se manifeste sous la forme d'un type spécifique d'erreurs commises par les apprenants d'une langue étrangère, sous l'influence des structures ou des habitudes de leur langue maternelle. On parle alors de « déviation », de « glissement », de « transfert », ou encore de « parasites ». L'interférence, qui correspond à l'introduction d'un élément E de la langue maternelle (L1) dans la langue étrangère (L2), ne se produit pas de manière aléatoire. Elle survient lorsque des analogies sont établies entre un élément de L2 et un élément correspondant de L1, entraînant ainsi un glissement vers la langue maternelle.

Les types d'interférences linguistiques offrent un aperçu des diverses manières dont les traits de la langue maternelle (L1) peuvent influencer l'apprentissage et l'utilisation d'une langue étrangère (L2)⁴⁹ :

- Interférence phonétique : Ce type d'interférence implique la transposition d'un trait phonétique de la langue maternelle (L1) vers la langue étrangère (L2). Par exemple, en arabe, le son [u] n'existe pas, donc on peut observer une interférence phonétique lorsqu'un locuteur arabe prononce le mot français « brosse » en remplaçant le [u] par un son plus proche de sa langue maternelle.

⁴⁷Boudon, C. (1991). Sociolinguistique: société, langue et discours. Paris: Nathan, p. 146.

⁴⁸Dubois, J., et al. Op.Cit. p.188.

⁴⁹Ibid.

- Interférence morphosyntaxique (grammaticale) : Dans ce cas, l'apprenant utilise les mêmes structures grammaticales de sa langue maternelle en calquant toutes les règles correspondantes dans la langue cible. Par exemple, en kabyle où le mot « bouton » est féminin, un locuteur pourrait dire « labouton de ma veste » en calquant la structure grammaticale de sa langue maternelle.
- Interférence syntaxique : Cela concerne l'ordre des éléments dans la phrase, le dédoublement du sujet, l'emploi transitif ou intransitif de certains verbes, ou encore l'usage incorrect des prépositions. Par exemple, en français, on dirait « il apprend à son frère à lire », mais un locuteur peut dire « il apprend à son frère à lire » en reproduisant la structure de sa langue maternelle.
- Interférence lexicale : Il s'agit de l'usage incorrect de mots, souvent à cause d'une traduction littérale. Par exemple, en arabe, les mots « cheveux », « poils », et « cils » sont tous traduits par « poils » en français, et les mots « montre », « pendule », et « horloge » sont traduits par « montre » en arabe⁵⁰.
- Interférence sémantique : Ce type d'interférence concerne l'usage de mots dont le sens ne correspond pas ou n'existe pas dans la langue étrangère. Par exemple, en arabe, « faire une opération » est utilisé pour signifier « subir une opération », et « faire un accident » est utilisé pour signifier « avoir un accident ». De même, l'expression française « Je te dois de l'argent » peut être mal interprétée en arabe comme « tu me dois de l'argent ».

5.1.7 Le code switching et le code mixing

Le code switching (alternance codique) et le code mixing (mélange de codes) sont des phénomènes linguistiques courants résultant du contact des langues en Algérie. Ces pratiques illustrent la manière dont les locuteurs naviguent entre différentes langues dans leur communication quotidienne.

5.1.7. 1 Le code switching

Le code switching se présente comme un comportement linguistique où plusieurs langues ou variétés linguistiques sont utilisées de manière alternative dans un même discours ou une conversation. Il s'agit d'une stratégie permettant aux locuteurs de naviguer entre

⁵⁰Dubois, J., et al. Op.Cit. p.188.

différentes langues ou dialectes en fonction du contexte et des interlocuteurs⁵¹. Selon Gardner CH.P, deux types de code switching peuvent être distingués⁵² :

- Le code switching conversationnel : Ce type de code switching se produit de manière spontanée et moins consciente. Les locuteurs glissent d'une langue à l'autre à l'intérieur d'une même conversation, souvent de façon automatique, sans qu'il y ait nécessairement de changement dans l'interaction ou le sujet de discussion.
- Le code switching situationnel : Ce type maintient une distinction claire entre les codes utilisés. Il se produit en réponse à des changements dans la situation de communication, tels que des modifications des interlocuteurs ou des sujets de discussion. Par exemple, un locuteur peut utiliser une langue pour parler à ses supérieurs et une autre pour s'adresser à ses amis ou sa famille. Le code switching situationnel reflète le comportement linguistique d'un bilingue idéal, qui ajuste sa langue en fonction des changements contextuels appropriés sans alterner les langues à l'intérieur d'une même phrase.

5.1.7.2 Le code mixing

Le code mixing, également connu sous le nom de mélange de codes, se caractérise par l'intégration d'éléments linguistiques significatifs d'un code dans un autre. Contrairement au code switching, le code mixing suggère souvent une certaine incompétence perçue du locuteur bilingue dans une des langues. Pour compenser cette insuffisance, le locuteur emprunte des éléments de l'autre langue afin de maintenir l'efficacité de la communication. Le code mixing se distingue par une fréquence élevée d'interférences linguistiques, définies comme "l'intrusion inappropriée d'éléments d'une langue dans une autre". Ces interférences peuvent résulter d'une influence excessive de la langue maternelle sur la langue seconde⁵³.

• Les fonctions du code mixing :

Selon J.F. Hamers et M. Blanc, le code mixing remplit principalement deux fonctions⁵⁴:

- La Fonction Sociale : Dans des situations de contact linguistique, le passage d'une langue à une autre peut avoir une signification sociale importante. Parler en code mixing peut être

⁵¹ Gardner, C. P., cité par Zabout, T. (1990). In Un code switching algérien, le parler de Tiziouzou. thèse de doctorat, Éd. Sorbonne, Paris, p. 379.

⁵² Ibid., p. 379.

⁵³ Hamers, J. F., & Blanc, M., cité par Taleb Ibrahim, K. (1995). Les Algériens et leur(s) langue(s) : Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Algérie: Éd. Hikma, p. 168.

⁵⁴ Hamers, J. F., & Blanc, M. (1997). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles: Éd. Mardaga, p. 204.

perçu comme un marqueur de statut social élevé et d'appartenance à une élite éduquée. On trouve ce type de discours dans des contextes administratifs, politiques et parfois pour masquer une identité sociale ou régionale.

- La Fonction Stylistique : Le code mixing est également utilisé dans des discours littéraires, philosophiques ou religieux pour enrichir le style et la profondeur du message. Cette utilisation permet aux locuteurs d'exploiter les ressources linguistiques des deux langues pour créer des effets stylistiques uniques et accroître la richesse sémantique du discours.

L'étude du code switching et du code mixing révèle des aspects complexes et multifacettes du comportement linguistique en situation de contact de langues. Ces phénomènes ne sont pas de simples déviations linguistiques, mais des stratégies de communication sophistiquées qui permettent aux locuteurs d'exprimer leur identité sociale, de s'adapter à différentes situations et d'enrichir leur discours. En Algérie, où le multilinguisme est une réalité quotidienne, le code switching et le code mixing témoignent de la richesse culturelle et linguistique de la société.

5.2 La situation sociolinguistique en Algérie

La société algérienne se caractérise par une grande diversité linguistique, où plusieurs langues et dialectes coexistent. L'arabe classique et l'arabe dialectal sont couramment utilisés, tandis que le tamazight, langue ancestrale des Berbères, a gagné en importance depuis sa reconnaissance officielle en 2002. Le français, vestige de l'époque coloniale, reste une langue de prestige et de communication, et l'anglais est de plus en plus prisé à cause de la mondialisation. L'espagnol, quant à lui, a laissé une trace linguistique notable, surtout dans l'ouest du pays. Cette richesse linguistique reflète l'histoire et les échanges culturels de l'Algérie, offrant une variété de perspectives et d'expressions culturelles. L'Algérie met en valeur toutes ses langues, qu'elles soient nationales, régionales ou étrangères, tout en préservant son précieux patrimoine linguistique⁵⁵.

5.2.1 La sphère arabophone

La sphère arabophone en Algérie est marquée par une présence significative de l'arabe sous ses diverses formes, chacune ayant un impact distinct sur la vie culturelle et sociale du pays.

⁵⁵ Taleb Ibrahim (2004). *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*. L'année du Maghreb.

5.2.1.1 Arabe classique

L'arabe classique est au cœur de la société algérienne, représentant à la fois un héritage prestigieux et une profonde identité culturelle. Liée étroitement à l'Islam et au Coran, cette langue est perçue comme sacrée et incarnant des valeurs spirituelles importantes. Comme le souligne Taleb Ibrahim, elle est « la variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles »⁵⁶.

En Algérie, l'arabe classique est non seulement une langue officielle, mais aussi le fondement du système éducatif, de l'école primaire à l'université. Les programmes scolaires visent à enseigner non seulement la langue mais aussi les valeurs islamiques. Cette langue est omniprésente dans les administrations, les institutions publiques et les écrits officiels, tels que les documents administratifs et les discours politiques, renforçant son rôle en tant que pilier de la communication écrite⁵⁷.

Cependant, l'arabe classique est moins utilisé dans les interactions informelles, où les Algériens préfèrent les dialectes locaux. Grand guillaume remarque que l'arabe classique, bien que nationalement symbolique, n'est pas la langue quotidienne de la majorité des Algériens⁵⁸. Malgré cela, l'arabe classique reste essentiel pour l'identité islamique et culturelle du pays, et les écrivains et intellectuels algériens l'utilisent pour exprimer des idées influentes à l'échelle mondiale. L'Algérie a tissé des liens profonds entre l'arabe classique et son histoire, renforçant son importance dans l'identité nationale⁵⁸.

L'arabe classique est perçu comme un ciment de l'unité nationale, transcendant les différences régionales pour rassembler les Algériens autour d'une langue commune (Zaboot, 1989)⁶⁰. Elle joue un rôle crucial dans la littérature, les discours politiques et les médias, exprimant la richesse culturelle et historique de l'Algérie. Malgré la coexistence avec d'autres dialectes et langues, l'arabe classique continue de jouer un rôle central dans la vie publique et culturelle du pays⁵⁹.

5.2.1.2 Arabe dialectal

L'arabe dialectal est au cœur de la mosaïque linguistique algérienne, jouant un rôle central en tant que langue quotidienne et principale pour la majorité des Algériens. Selon

⁵⁶Taleb Ibrahim, K. (1995). Les Algériens et leur(s) langue(s). Algérie : Éd. El Hikma.

⁵⁷Taleb Ibrahim (2004). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'année du Maghreb.

⁵⁸Grandguillaume, G. (1983). Arabisation et politique linguistique au Maghreb. Maisonneuve et Larose, Paris.

⁵⁹Zaboot, T. (1989). Un code Switching algérien: le parler de Tizi-ouzou. Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne.

Leclerc (1996), il est la langue maternelle de 72% de la population algérienne, représentant l'essence de l'identité nationale⁶⁰.

Ce dialecte présente une grande diversité régionale, avec des variations distinctes qui reflètent les spécificités culturelles de chaque région. Par exemple, le dialecte algérois, parlé dans le nord, est un mélange d'arabe, de berbère et d'influences françaises. Dans les régions centrales, comme Blida et Tizi Ouzou, le dialecte chaoui, avec des nuances berbères plus prononcées, est prédominant. Au sud, les dialectes sahariens, tels que ceux de Ghardaïa et Touggourt, sont marqués par des influences touarègues et arabes⁶¹.

Malgré sa prédominance dans la vie quotidienne, l'arabe dialectal n'a pas été officiellement codifié ou normalisé, comme l'indique Chibane⁶². Il reste une langue vivante, exprimant les émotions, traditions et imaginaires collectifs des Algériens à travers ses expressions idiomatiques et proverbes. Cette absence de codification officielle renforce l'arabe dialectal comme un élément clé de la culture et de l'identité locale.

Toutefois, l'arabe dialectal est principalement utilisé dans les communications orales, telles que les conversations sur les marchés, les repas en famille et les échanges entre amis. Il ne trouve pas sa place dans les programmes éducatifs formels ou dans la transmission des connaissances scientifiques, contrastant avec l'arabe classique, qui reste la langue officielle et religieuse⁶³.

5.2.2 La sphère berbérophone

Le terme "berbère", initialement utilisé de manière péjorative par les Romains pour désigner les peuples d'Afrique du Nord, a été remplacé par "tamazight" par les populations concernées, reflétant leur désir de liberté et d'indépendance. Depuis 2002, le tamazight est officiellement reconnu comme langue nationale en Algérie, avec des dialectes régionaux tels que le kabyle, le chaoui, le m'zab et le targui. Cette reconnaissance marque un pas important vers la préservation et la valorisation de l'identité berbère⁶⁴.

⁶⁰Leclerc, J. (1996). Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde. Québec : Tlfq.J.P Et Yzèbe.V, Stéréotypes et cognition sociale, S.1, Mardaga.

⁶¹Leclerc, J.Op.Cit.

⁶²Chibane, R. (2009). Étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lalla Fatma N'soumer. Mémoire de magistère, Université de Tizi Ouzou.

⁶³Chibane, R. (2009). Op.Cit.

⁶⁴ Chaker, S. (1991). Manuel de linguistique berbère I, éd,Bouchène, Alger.

Les Amazighs, également appelés Berbères, jouent un rôle significatif dans la société algérienne, et la langue tamazight est désormais obligatoire dans les écoles. Cependant, il est difficile de déterminer avec précision le nombre de berbérophones en Algérie, les estimations variant entre 25% et 30%, tandis que les données du recensement de 1996 indiquaient 17,8%, souvent considérées comme sous-évaluées. Les efforts pour affirmer leur place dans la société incluent des manifestations, des demandes politiques et des mouvements culturels, mettant en lumière leur lutte pour une meilleure reconnaissance et des conditions socio-économiques améliorées. Ces actions démontrent la détermination des Berbères à préserver leur culture et à participer à une société algérienne diversifiée et inclusive⁶⁵.

5.2.3 Les langues dites étrangères

La diversité linguistique en Algérie ne se limite pas uniquement aux langues nationales, mais inclut également un ensemble de langues étrangères qui jouent un rôle crucial dans le paysage éducatif, professionnel et culturel du pays.

5.2.3.1 Le français

À partir de 1830, la conquête française de l'Algérie visait à transformer le pays en une extension de la France. La langue française a été promue dès les débuts de la colonisation à travers l'enseignement dans les écoles, dans le but de renforcer la domination française. Selon l'historien Rambaud, la colonisation s'est d'abord imposée par la force, puis par l'administration et enfin par l'éducation, avec l'objectif d'imposer le français et les valeurs européennes. Pendant les 132 ans de colonisation, le français a été intégré dans les institutions et est devenu la langue officielle, reléguant les langues autochtones, telles que les langues berbères et l'arabe, à des statuts inférieurs. Cette politique a laissé un héritage durable, le français restant une langue importante en Algérie même après l'indépendance en 1962⁶⁶.

Après 1962, le français est resté prédominant en Algérie en raison de la nécessité de maintenir les structures administratives et éducatives mises en place pendant la colonisation. Le manque de personnel qualifié en arabe classique, qui était la langue nationale désignée, a contribué à la persistance du français dans ces secteurs. Cependant, les efforts pour promouvoir l'arabe classique et réduire l'usage du français ont été entrepris entre 1978 et 1989. Le français, associé au passé colonial, a progressivement perdu de son importance dans les sphères publiques et éducatives. Aujourd'hui, bien que toujours présent dans la diplomatie,

⁶⁵ Zaboote, T. (1989). Op.Cit.

⁶⁶ Taleb Ibrahim, K. Op.Cit. p. 37.

le commerce international et le tourisme, le français est principalement enseigné comme langue étrangère avec une diminution des heures d'enseignement⁶⁷.

5.2.3.2 L'Anglais

L'anglais se positionne comme une langue concurrente du français en Algérie, bien que ce dernier conserve un statut de prestige. La montée de l'islamisme et de la mondialisation a contribué à la croissance de l'anglais comme langue étrangère significative. Depuis la réforme éducative de 1993, l'anglais a été officiellement désigné comme première langue étrangère, en concurrence avec le français, dans le second cycle de l'enseignement. Cette réforme a offert aux parents la possibilité de choisir entre le français et l'anglais pour l'éducation de base de leurs enfants, modifiant ainsi le paysage linguistique algérien⁶⁸.

Malgré cette reconnaissance officielle, le français demeure largement préféré à l'anglais. Dans la wilaya de Constantine, par exemple, plus de 120 000 élèves ont choisi d'apprendre le français, tandis que seulement 5 609 ont opté pour l'anglais. Cette préférence s'explique par plusieurs raisons : le français bénéficie d'une longue tradition en tant que langue d'enseignement et de communication dans les institutions éducatives et administratives. Il est associé à l'éducation, aux opportunités professionnelles et à l'ascension sociale. De plus, les liens historiques et géographiques avec la France renforcent la position du français en tant que langue de référence en Algérie⁶⁹.

En revanche, bien que l'anglais soit largement utilisé dans le contexte de la mondialisation et des échanges internationaux, il n'a pas réussi à atteindre le même niveau de popularité que le français en Algérie. Des facteurs socio-culturels, tels que l'influence de la société, de la famille et de l'environnement, jouent un rôle important dans les choix linguistiques des individus. Les perceptions de l'utilité et de la valeur des langues influencent également les décisions des parents et des élèves en faveur du français⁷⁰.

⁶⁷Ibid.p. 37.

⁶⁸Queffélec, A., Cherrad-Benchebra, Y., Derradji, Y., Debov, V., & Smaali-Dekdouk, D. (2002). *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*. Louvain-La-Neuve : De Boeck-Duculot-AUF.

⁶⁹Queffélec, A., Op.Cit.

⁷⁰ Ibid.

5.2.3.3 L'espagnol

Entre 1505 et 1792, l'invasion espagnole du littoral algérien a eu un impact linguistique important, notamment dans l'Ouest de l'Algérie. Cette période d'interaction entre l'espagnol et les langues autochtones a entraîné des échanges culturels et a influencé les pratiques langagières, les traditions et les coutumes locales. L'influence espagnole est manifeste à travers des emprunts lexicaux dans le vocabulaire arabe dialectal de la région, tels que "baṛṛaka" (chemin rural), "baḷa" (pelle) et "ḍos" (deux). L'espagnol a également laissé des traces dans la phonologie et la syntaxe des dialectes locaux. L'héritage de cette période souligne l'importance des échanges interculturels dans la formation des langues et des identités régionales⁷¹.

En conclusion, l'étude de l'alternance codique nous permet de mieux comprendre la complexité des pratiques linguistiques dans une société donnée. Ce phénomène, loin d'être anodin, reflète les réalités sociales, culturelles et identitaires des locuteurs. En explorant les différentes dimensions de l'alternance codique et son rôle dans des contextes variés, comme en Algérie, nous enrichissons notre compréhension de la diversité linguistique et de son impact sur la société. Cette exploration souligne également l'importance de prendre en compte les aspects sociolinguistiques dans toute analyse linguistique, afin de saisir pleinement la dynamique complexe entre la langue et la société.

⁷¹Moumni, Y. (2019). Intégration phonologique et morphologique des emprunts au Français en arabe dialectal algérien (région des Ziban). Thèse de doctorat, Université Mohamed Khider.

CHAPITRE II :
ANALYSE DU CORPUS

CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS

Dans ce chapitre, nous nous attarderons sur une analyse approfondie de notre corpus, en nous concentrant spécifiquement sur l'étude de l'alternance codique parmi les tiktokeurs algériens. En premier lieu, nous procéderons à une classification minutieuse des extraits qui présentent une alternance codique, en les catégorisant selon les langues impliquées, les types d'alternance observés et leurs fonctions spécifiques. Cette phase de classification nous permettra d'établir une typologie claire et détaillée de l'alternance codique dans ce contexte particulier.

Par la suite, nous nous pencherons sur la validation ou la réfutation de nos hypothèses initiales. Nos hypothèses de départ stipulent que l'alternance codique joue un rôle significatif dans les vidéos TikTok produites par les utilisateurs algériens. Nous examinerons si cette pratique linguistique est effectivement présente et, le cas échéant, quelles en sont les manifestations spécifiques et les motivations sous-jacentes.

1. Constitution du corpus

Le corpus de notre étude se compose d'une sélection de vidéos provenant de divers TikTokeurs, chacune apportant une perspective unique et distincte. Nous avons soigneusement retenu huit vidéos, chacune d'une durée variant de 48 secondes à un peu plus de trois minutes. Ces vidéos ont été choisies pour leur pertinence dans l'analyse de l'alternance codique, un phénomène linguistique où les locuteurs alternent entre plusieurs langues ou variétés de langue dans une même conversation. Notre corpus étant en arabe, nous avons opté pour la transcription conventionnelle en alphabet phonétique international (API) afin de le transcrire. Cette méthode permet de représenter de manière précise et standardisée les sons de la langue arabe, facilitant ainsi l'analyse linguistique. La diversité des vidéos sélectionnées permet une exploration approfondie des différentes manières dont l'alternance codique est utilisée sur la plateforme TikTok, offrant ainsi une compréhension plus nuancée de ce phénomène dans le contexte des médias sociaux.

Tiktokeurs	N° de Vidéo	Durée (minute)
Zak megraoui	VidéoN°1	01 :12
Hadi hadi	VidéoN°2	03 :17
Dahlia institute	VidéoN°3	01 :01
Ou manger oran	VidéoN°4	01 :26
Naturalya laboratoire	VidéoN°5	00 :48
Advanced algeria	VidéoN°6	01 :11
Pathos ps	VidéoN°7	02 :14
Mo pizza	VidéoN°8	01 :34

Tableau N° 1. Tableau représentatif des vidéo retenues

ك	K	فا	F	ع	ε
ت	T	ض	D	ه	H
ء	A	س	S	ص	S
ب	B	ث	ʃ	م	M
د	D	خ	X	ن	N
ق	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	θ	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	ʒ	غ	ɣ	ي	j

Tableau N°2 : Alphabet phonétique internationale

2. Grille d'analyse

Afin de pouvoir analyser notre corpus de manière approfondie, nous avons établi une grille d'analyse structurée en trois niveaux distincts. Tout d'abord, nous nous concentrons sur l'identification des formes d'alternance codique les plus couramment utilisées dans le corpus. Ensuite, nous examinons les types d'alternance codique conformément à la typologie établie par POPLACK, ce qui nous permet de classifier et de comprendre les différents mécanismes de passage d'une langue à l'autre. Enfin, nous mettons en lumière les fonctions de l'alternance codique en nous appuyant sur le cadre théorique proposé par GUMPERZ. Cette dernière étape vise à déterminer les raisons et les objectifs derrière l'utilisation de l'alternance codique, en identifiant les fonctions communicatives et sociales qu'elle remplit dans les interactions observées. Ainsi, notre approche nous permettra de dresser un portrait détaillé et nuancé des pratiques d'alternance codique présentes dans notre corpus, en prenant en compte à la fois leurs formes, leurs types, et leurs fonctions.

Paramètres	Formes
Les Langues Alternées	Arabe dialectal Arabe classique Tamazight Français Anglais
Les Types D'alternance Codique	Intra-phrastique Inter-phrastique Extra-phrastique
Les Fonctions D'alternance Codique	Citation Désigner un ou plusieurs interlocuteurs Interjection Répétition Modalisation Personnalisation

Tableau N° 3 :Grille d'analyse

3. Présentation de Tiktok

L'application mobile TikTok, qui porte le nom de « Douyin » en Chine, a vu le jour en septembre 2016, créée par ByteDance, une entreprise chinoise réputée pour son expertise dans les technologies numériques et les solutions innovantes. Bien qu'elle soit immédiatement accessible en Chine, TikTok n'a été rendue disponible à l'international qu'à partir de 2017, sur les plateformes iOS et Android, ce qui a rapidement élargi sa portée à travers le monde et en a fait un phénomène culturel global⁷².

TikTok se distingue principalement par son caractère unique en tant que réseau social centré sur la création, l'édition, et le partage de courtes vidéos. La plateforme met à disposition de ses utilisateurs une gamme étendue de fonctionnalités qui en fait un espace de divertissement, d'apprentissage, et de créativité sans limite. Premièrement, l'application

⁷²AMECQ, 31 mars 2020. Récupéré de <https://amecq.ca/wp-content/uploads/2020/04/tiktok-pas-seulement-pour-jeunes.pdf>

permet aux utilisateurs de faire défiler un flux infini de vidéos, générées par un algorithme qui s'adapte à leurs centres d'intérêt. La majorité de ces vidéos sont d'une nature humoristique et créative, mais elles couvrent également une grande variété de sujets, allant des tendances virales aux contenus éducatifs. Certaines vidéos peuvent provoquer des réactions variées, allant du rire à l'étonnement, tandis que d'autres informent sur des sujets divers, inspirent par des récits personnels, ou encouragent par des messages de motivation⁷³.

En parallèle de la simple visualisation de contenu, TikTok offre une opportunité unique à ses utilisateurs de devenir eux-mêmes créateurs de contenu. L'application permet la production de vidéos d'une durée allant de 15 à 60 secondes, avec l'option d'utiliser une série de modèles prédéfinis pour simplifier le processus de création. Cette accessibilité fait de TikTok un outil attractif pour les créateurs de tous horizons, des amateurs aux professionnels. Concernant l'accompagnement sonore, l'application propose une bibliothèque musicale vaste et diversifiée, comprenant non seulement des morceaux populaires, mais également des pistes issues de créateurs émergents. D'ailleurs, de nombreux artistes, qu'ils soient déjà établis ou en début de carrière, utilisent TikTok comme une plateforme pour promouvoir leur musique et atteindre un public plus large, souvent avec un succès considérable⁷⁴.

TikTok enrichit l'expérience créative avec une gamme impressionnante de filtres et d'effets spéciaux, permettant aux utilisateurs de personnaliser et d'agrémenter leurs vidéos. Ces outils vont des filtres de beauté à des effets visuels complexes, encourageant une expression artistique diversifiée. Un autre aspect marquant de la plateforme est sa fonctionnalité interactive qui permet aux utilisateurs de filmer leur propre réaction à une vidéo partagée par un autre utilisateur. Ce processus, souvent appelé « reaction video », ajoute une dimension sociale à TikTok, en favorisant non seulement la diffusion de contenu, mais aussi l'engagement et l'interaction entre les créateurs et leurs publics.

4. L'analyse qualitative

Notre corpus se compose d'une sélection de vidéos dans lesquelles différentes langues sont utilisées (arabe, français, anglais, etc.), partagées par huit tiktokeurs algériens influents. Ces créateurs de contenu utilisent parfois deux ou trois langues au sein d'une même vidéo, ce qui peut engendrer des phénomènes linguistiques variés, tels que l'alternance codique, une

⁷³ Ibid.

⁷⁴ Ibid.

pratique fascinante où les locuteurs passent d'une langue à l'autre. Nous allons débiter par analyser les langues les plus fréquemment alternées. Ensuite, nous distinguerons les différents types et fonctions de l'alternance codique présents dans notre corpus, en nous basant sur le modèle théorique de Poplack et Gumperz, qui offrent une grille de lecture précieuse pour comprendre ces dynamiques linguistiques.

Notre corpus est constitué de 125 phrases soigneusement sélectionnées. Dans le tableau ci-dessous, nous allons classer les langues présentes dans chaque phrase. Nous mettrons également en lumière les types d'alternance codique et leurs fonctions spécifiques telles qu'utilisées dans notre corpus. Ces analyses permettront de mieux comprendre les stratégies linguistiques employées par ces tiktokeurs algériens et d'apprécier la richesse et la complexité de leurs pratiques langagières.

Le tableau fourni illustre les langues employées dans notre corpus, les différents types d'alternance codique observés, ainsi que leurs fonctions spécifiques. Chaque occurrence de l'alternance codique est marquée par le symbole (+), signalant ainsi la présence des éléments concernés dans le texte analysé.

Pour une meilleure lisibilité et compréhension des données :

- Les segments de texte qui apparaissent en gras sont ceux où une alternance vers l'arabe dialectal est constatée.

Extraits	Langues Alternées			Types d'Alternances			Fonctions						
	AD	Fr	Ang	Intra	Inter	Extra	Cit.	Réit.	Inter.	Dés.	Pers.	mod.	
1- lyoum rana ænd le restaurant	+	+		+							+		
2- rah tlqaw une décoration palestinienne	+	+		+							+		
3- sdqouni khouti qæda f had la décoration matqdrouh	+	+		+							+		
4- surtout ila kounto en famille	+	+		+								+	
5- ændhoum même des livres tqdrou tqrouhom	+	+		+							+		
6- en attendant la commande taækoum twjed	+	+		+							+		
7- w sarahaten khouti bravo pour la décoration	+	+		+				+				+	
8- nrouho lel makla win htoulna la soupe de poisson	+	+		+							+		
9- mouraha la salade César biha b les sauces tawaæha	+	+		+							+		
10- ændhoum même les pâtes khouti	+	+		+							+		

11- c'était très délicieux surtout min yzidou le fromage	+	+		+					+			
12- le plat traditionnel taena chermoula w les sandwich	+	+		+							+	
13- la localisation taehoum exact tlqouha F la page Instagram	+	+		+							+	
14- concernant le menu w al asɛar tlqawhoum ɛndi f story à la une	+	+		+					+			+
15- pour plus de bon plan ma3likoum ghir tabouna	+	+		+								+
16- baghi taɛref ɛlah tebɛla vidéo	+	+		+							+	
17- haja chaba f l'ouverture taɛ lyoum	+	+		+							+	
18- darlek exemplaire taɛ un petit appartement	+	+		+							+	
19- drnalek moujasem sghir l appartement kima rak tchouf	+	+		+							+	
20- la cuisine mashalah bel hêtre El fakhama	+	+		+							+	
21- plus keyen dressing li ykoun ɛla hssab le choix taɛek	+	+		+							+	
22- ykoun ɛendk hnaya un décor cha ngoulek rawɛa	+	+		+							+	
23- même les qualités taɛle douche italien au choix	+	+		+							+	

24- tbghi tzid tmodifier fih kima tbghi	+	+		+							+		
25- endek hna un petit exemple taε le couloir	+	+		+							+		
26- décoration f le plafond w heta lhitan	+	+		+							+		
27- heta la lumière taεek dalle de sol al faïence men εend seko ceram	+	+		+							+		
28- w zid notre douche bach ta3ref gaε swaleh li εndhoum hasriyan	+	+		+							+		
29- les petits détails la faïence koulch li εjbtni bzaf	+	+		+							+		
30- qualité mashalah w tanasouq El alwan w les couleurs	+	+		+							+		
31- le client ychri kima ybghi bgha l'importation εndnabella w εndna top light	+	++		+							+		
32- w bgha El mantouj El mahali li dat jawda εaliya εndna vidas w cena décor	+	+		+							+		
33- rahi mtmeyza fel awina El akhira les matériaux taεha mashalah	+	+		+							+		
34- εndna gaε les marques lithawsou εlihoum	+	+		+							+		
35- le choix taεek rah kbir εend seko ceram	+	+		+							+		

36- tbei mēaya ya madame touhfa El faniya	+	+		+							+		
37- les tiroirs lfouq mashalah	+	+		+							+		
38- la matière kima tbghi ntiya	+	+		+							+		
39- wchno houwa l message Inas li rahi tchouf fina	+	+		+							+		
40- les clients tæek mwalfin b les concours w les cadeaux	+	+		+							+		
41- Ymouto ãla tombola w les concours	+	+		+							+		
42- ana tsalouni men douka dert abonné salam	+	+		+							+		
43- formation fiha koulch concernant la photographie	+	+		+							+		
44- mel théorie heta l editing	+	+	+	+							+		
45- gaε la procédure taε le domaine	+	+		+							+		
46- la partie théorie li ykoun fihakoulch	+	+		+							+		
47- concernant la théorie les définitions les notions ay haja théorie	+	+		+							+		
48- la partie taε pratique win gaε ybghiwha	+	+		+							+		
49- yaeni nahkmou l caméra w nbediw nswrou	+	+		+							+		
50- tseyiha f les différents	+	+		+							+		

modes les différents situations													
51- yaeni ghadi ttælm tkhdem bel caméra directement	+	+		+							+		
52- la partie taε l editing yaeni ghadi nhkmou les photos	+	+	+	+							+		
53- ndirouhom f logiciel taεlighchrome	+	+	+	+							+		
54- ttælmou l'interface taεeh les outils	+	+		+							+		
55- ykhrjou les résultats w les couleurs li rahoum fi raskoum	+	+		+							+		
56- la vision taεkoum	+	+		+							+		
57- ila rakoum intéressés b had la formation				+							+		
58- maεlikoum ila tanscriw que ce soit f site wela taεyrou f téléphone	+	+		+							+		
59- wela jiw εndna l centre taε dahlias institute	+	+		+							+		
60- comme remarque le matériel taεphotographie ykoun εlina	+	+		+							+		
61- les places sont très limitées idan mrehaba bikoum	+	+		+							+		
62- vu que la période de festival w lheman	+	+		+							+		
63- jit npartager maεkoum un très bon plan	+	+		+							+		

64- El eyoun dans un endroit stratégique	+	+		+						+		
65- appartement très bien équipé fihoum toute commodité	+	+		+						+		
66- fiha F3 wela F2 avec balcon	+	+		+						+		
67- l'appartement yrfed heta l Sept personnes	+	+		+						+		
68- yetihoum saha surtout nadafa la propreté le point le plus important	+	+		+						+		
69- par rapport leamlifat	+	+		+						+		
70- c'est très joli comme style blessa chaba bzaf	+	+		+						+		
71- mēa des prix raisonnable	+	+		+						+		
72- arwahou khfaf tshqou que le nécessaire	+	+		+						+		
73- tqdrou tchoufo même le coucher de soleil	+	+		+						+		
74- n'hésitez pas à s'abonner rahoum ydirou des réductions	+	+		+			+		+			
75- wela f la page taehoum pour réserver le plus tôt possible	+	+		+					+			
76- elabiha chaque partie m le corps	+	+		+						+		
77- ila khskoum une peau bien hydrater	+	+		+						+		
78- haja lwla c'est l'eau il faut	+	+		+						+		

boire													
79- haja zawja hydrater ses lèvres	+	+		+							+		
80- lhaja la plus importante la routine skin care taekoum	+	+	+	+							+		
81- endhoum deux crème hydratante	+	+		+							+		
82- whda anti-âge collagène plus la vitamine E	+	+		+							+		
83- w zawja hydratante nourrissante	+	+		+							+		
84- today's video it's about languages gaε rakoum mhtemin bih	+		+	+				+			+		
85- koul makan w majal telim safer w business	+	+		+							+		
86- men A1 beginner heta l C2 mystery	+		+	+							+		
87- endna dawra khassa bel conversation	+		+	+							+		
88- tltahqou biha men level A2	+		+	+							+		
89- English for specific purposes endna dawarat moukhtalifa	+		+	+							+		
90- kima business English wel medical English	+		+	+							+		
91- doros thdiriya théorie et stimulation	+	+		+							+		

92- had l imtihan et bien sûr Advanced	+	+	+	+						+		
93- lhqna l la fin de la vidéo	+	+		+						+		
94- ila endkoum asila khalouhom f les commentaires	+	+		+						+		
95- matsouch j'aime w abonné w partager	+	+		+						+		
96- I'm doing great al hamdoulelah	+		+	+							+	
97- raki mæana f le concept taæna	+	+		+						+		
98- win nærdou des majors de promo	+	+		+						+		
99- madabiya nti tqouilna quelle université raki fiha	+	+		+					+			
100- wechmen spécialité w quelle année	+	+		+					+			
101- bachnaæref exactement win raki major de promo	+	+		+					+			
102- i chose agriculture Hydraulique bimaæna El ray wa El filaha	+		+	+						+		
103- li hiyavaledictorian in English	+		+	+						+		
104- est-ce que hadikanet l'objective dyalek m début	+	+		+					+			
105- en gros c'était pas planifié makaentchgaæmwejdetelha	+	+		+						+		

106- tekhdemeliha and you like put extra effort to get it	+		+	+						+		
107- est-ce hadla spécialité	+	+		+					+			
108- makentch fi rassiI had other plans	+		+	+						+		
109- kenthabandir medecinedentaire	+	+		+						+		
110- but machi ana kenthaba you know parents	+		+	+						+		
111- besahembaedak ki jebtlbac , and la note li jebthamakfatch	+		+	+						+		
112- ki cheft had l'école my cousin basically teaches there	+	+	+	+						+		
113- qatliwachnaqrawwachndiro and it sounded interesting	+		+	+						+		
114- hadaklweqtqoltyeah let me do it c'était mon deuxiemechoix	+	+	+	+						+		
115- rana dayrin wahed la promotion	+	+		+						+		
116- en fait ki yji wahed ycommander	+	+		+						+		
117- n'importe pizza ndirolah promotion	+	+		+						+		
118- ela hsab pourcentage tae la batterie taeah tae téléphone	+	+		+						+		

119- batterie <i>taeah</i> 51% <i>ydi</i> pizza half prise	+	+	+	+							+		
120- pour s'en 18% <i>safinqsolah</i> 18% <i>mel</i> pizza	+	+		+							+		
121- li hiya 1600 miles saha par ce que pizza VIP	+	+		+							+		
122- aetina whda poulet	+	+		+							+		
123- rana ndiro promotion 3la hsab l'état de batterie	+	+		+							+		
124- hada howa l morale bien chargé	+	+		+							+		
125- le prix <i>tae</i> l pizza hadi au lieu ma ykhles	+	+		+							+		

- Les segments de texte en italique désignent les passages où l'alternance se fait en anglais ou en français.

Tableau N°4: L'alternance codique chez les tiktokeurs algériens

Notre étude a identifié trois principales formes d'alternance codique utilisées par les TikTokeurs algériens : l'arabe dialectal/français, l'arabe dialectal/français/anglais, ainsi que le français/anglais. Parmi celles-ci, l'alternance entre le français et l'arabe dialectal est la plus fréquemment utilisée. Cette prédominance s'explique par le fait que l'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne, largement comprise et souvent utilisée dans la communication quotidienne.

Parallèlement, le français jouit d'un statut particulier en Algérie en tant que première langue étrangère, occupant une place quasi-officielle dans divers domaines de la société. Cette dualité linguistique reflète non seulement l'héritage colonial du pays mais aussi sa diversité culturelle et linguistique contemporaine.

Dans notre corpus, nous avons également observé que les sujets abordés par les TikTokeurs algériens sont parfois traités en français, témoignant de son rôle croissant dans les

discours publics et médiatiques. En revanche, l'anglais est beaucoup moins fréquemment utilisé, suggérant des préférences linguistiques spécifiques au contexte algérien sur les plateformes numériques telles que TikTok.

4.1 Les Types d'alternance codique

4.1.1 Le type Intra-phrastique

Dans notre corpus, le type intra-phrastique se distingue comme le plus courant. Il se caractérise par l'intégration d'éléments d'arabe dialectal au sein de passages rédigés en français. Cette pratique reflète non seulement une hybridité linguistique mais aussi une expression culturelle et identitaire dynamique, souvent observée dans les contenus médiatiques contemporains, tels que ceux produits par des influenceurs sur les plateformes comme TikTok.

Extraits	Traduction
1- lyoum rana ænd le restaurant	Aujourd'hui, nous sommes au restaurant
2- rah tɫaw une décoration palestinienne	Vous allez trouver une décoration palestinienne
3- sdqouni khouti qæda f had la décoration matqdrouch tefahmo	Croyez-moi mes frères, une sortie dans cette décoration, vous ne pouvez pas comprendre
5- ændhoum même des livres tqdrou tqrouhom	Ils ont même des livres que vous pouvez lire
6- en attendant la commande taekoum twjed	En attendant, votre commande se prépare
8- nrouho lel makla win htoulna la soupe de poisson	Allons pour le repas, où ils nous ont servi la soupe de poisson
9- mouraha la salade César biha b les sauces tawaæha	Après la salade César avec ses sauces assorties
10- ændhoum même les pâtes khouti	Ils ont même des pâtes, mes frères
12- le plat traditionnel taæna chermoula w les sandwich	Le plat traditionnel est de la chermoula et des sandwiches
13- la localisation taæhoum exact tɫouha F la page Instagram	Leur emplacement exact, vous pouvez le trouver sur leur page Instagram

Tableau N°5:Intégration de l'Arabe Dialectal en Français : Exemples et Traductions

Ces exemples démontrent comment les créateurs de contenu intègrent des mots et expressions d'arabe dialectal dans le français, enrichissant ainsi leur communication avec une touche culturelle distinctive. Par exemple, l'utilisation de "tɫaw" (trouver), "sdqouni" (Croyez), "matqdrouch" (pouvez), "tabouna" (suivre), "ændhoum" (avoir), et d'autres termes, montre une appropriation linguistique qui transcende les frontières traditionnelles entre les

langues. Cette pratique peut non seulement rendre le discours plus expressif mais également renforcer l'identification culturelle des locuteurs et de leur audience.

Cette hybridité linguistique reflète une réponse créative et contemporaine à la diversité culturelle et linguistique, particulièrement visible dans les médias sociaux où la diversité linguistique est souvent célébrée comme un enrichissement plutôt qu'un obstacle à la communication. En intégrant ces éléments d'arabe dialectal, les créateurs non seulement rendent leur contenu plus accessible à un public diversifié mais aussi contribuent à la préservation et à la valorisation des langues et des cultures minoritaires dans l'espace médiatique contemporain.

L'analyse de ces exemples illustre comment l'intégration d'éléments d'arabe dialectal enrichit le français contemporain, offrant une voix distinctive et culturellement ancrée dans les discours médiatiques modernes.

4.1.2. Types inter-phrastique et extra phrastique

Dans notre étude, les types inter-phrastique et extra phrastique n'ont pas été identifiés, ce qui indique une focalisation différente de notre corpus sur la structure linguistique et le contenu discursif :

- **Le type inter-phrastique**, qui implique la connexion syntaxique entre plusieurs phrases pour former un ensemble de sens cohérent, n'a pas été observé. Ce type de construction aurait pu être utilisé pour développer des relations plus complexes entre les idées ou les événements présentés.
- **Le type extra phrastique**, comprenant des éléments comme les interjections, les parenthèses, ou d'autres expressions non verbales qui enrichissent le discours sans être directement intégrés à la structure grammaticale principale des phrases, est également absent. Ces éléments auraient pu apporter des nuances supplémentaires ou des éclaircissements dans le discours global.

Dans ce cas, l'absence de types inter-phrastique et extra phrastique dans votre corpus d'analyse de vidéos TikTok peut être due à la nature spécifique de ce médium. Sur TikTok, les créateurs de contenu tendent souvent à privilégier des formats courts et directs, où les

informations sont souvent communiquées de manière concise et sans recours fréquent à des structures linguistiques complexes ou à des éléments discursifs supplémentaires.

Cette plateforme se caractérise par une communication rapide et visuelle, souvent axée sur des messages clairs et immédiats, ce qui peut expliquer pourquoi les connexions interphrastiques étendues ou les éléments extra phrastiques ne sont pas couramment utilisés. Les créateurs sur TikTok cherchent souvent à capturer l'attention de leur audience rapidement, ce qui peut influencer la façon dont ils structurent leurs vidéos et présentent leur contenu.

Ainsi, l'observation de l'absence de ces types dans votre analyse peut être liée à la dynamique spécifique de la plateforme TikTok, où la forme et le style de communication sont adaptés pour répondre aux attentes et aux habitudes des utilisateurs de ce réseau social particulier.

4.2 Les fonctions d'alternance codique

4.2.1. La citation

Extraits	Traduction
74- n'hésitez pas à s'abonner rahoum ydirou des réductions	N'hésitez pas à vous abonner, ils font des réductions
84- today's video it's about languages gaε rakoum mhtemin bih	La vidéo d'aujourd'hui porte sur les langues, vous êtes tous intéressés par cela

Tableau N°6 : La Citation dans les Extraits

Dans notre étude, l'usage de la citation est relativement rare, mais il revêt une importance significative dans les pratiques langagières des Algériens. Les citations et les proverbes sont souvent mobilisés dans des contextes de communication spécifiques pour renforcer l'impact des messages et leur donner une profondeur culturelle. Cette pratique témoigne d'une identité linguistique et culturelle robuste, où ces expressions sont perçues non seulement comme des moyens de communication efficaces, mais aussi comme des marqueurs d'authenticité et de familiarité au sein de la communauté. Par exemple, l'expression "rahoumydirou des réductions" illustre comment ces citations intégrées dans le discours

enrichissent la communication en apportant une couleur locale distinctive et en renforçant l'émotion véhiculée par le message.

Cette utilisation sélective mais stratégique des citations dans le discours quotidien en Algérie souligne l'importance accordée à la richesse culturelle et linguistique, où les proverbes et les expressions deviennent des outils puissants pour communiquer des idées avec impact et résonance au sein de la communauté.

4.2.2. La répétition

Extraits	Traduction
7- w sarahaten khouti bravo pour la décoration	Et honnêtement mes frères, bravo pour la décoration
11- c'était très délicieux surtout min yzidou le fromage	C'était très délicieux surtout avec beaucoup de fromage
14- concernant le menu w al asɛar tɫqawhoum ɛndi f story à la une	Concernant le menu et les prix, vous pouvez les trouver dans ma story à la une

Tableau N°7 : La Répétition dans les Extraits

La répétition est une fonction linguistique observable dans plusieurs extraits du corpus étudié. Cette pratique consiste à répéter ou à reformuler une partie du discours pour insister sur un point spécifique ou pour clarifier davantage l'information. Par exemple, dans l'extrait "**w sarahaten khouti** bravo pour la décoration", l'expression "bravo pour la décoration" est répétée avec l'ajout de "et honnêtement mes frères", renforçant ainsi le compliment et soulignant l'appréciation personnelle du locuteur. De même, dans l'extrait "c'était très délicieux surtout **min yzidou** le fromage", la phrase est répétée avec l'ajout de "avec beaucoup de fromage", mettant en évidence l'importance de cet élément dans l'expérience gustative décrite. Enfin, dans l'extrait "concernant le menu **w al asɛar tɫqawhoum ɛndi f** story à la une", la répétition se manifeste par la reformulation de "concernant le menu et les prix", soulignant où les informations peuvent être trouvées, à savoir "dans ma story à la une".

Cette pratique de réitération enrichit la communication en clarifiant les points essentiels, en renforçant l'expression d'opinions ou d'appréciations, et en guidant l'auditoire vers des informations spécifiques, ce qui est typique dans les interactions linguistiques où la précision et la clarté sont cruciales.

4.2.3. L'interjection

Extraits	Traduction
75- wela f la page taɛhoum pour réserver le plus tôt possible	Ou bien sur leur page pour réserver le plus tôt possible
99- madabiya nti tqouililna quelle université raki fiha	Je préfère si tu nous dises dans quelle université tu es
101- bach naeref exactement win raki major de promo	Pour savoir exactement où tu es major de promo

Tableau N°8 : L'interjection dans les Extraits

Les extraits montrent l'utilisation fréquente d'interjections, qui sont des expressions linguistiques utilisées pour exprimer des émotions, des attitudes ou des réactions spontanées. Par exemple, dans l'extrait "wela f la page taɛhoum pour réserver le plus tôt possible", l'interjection "wela" introduit une proposition ou une suggestion, donnant une tonalité d'invitation ou de suggestion informelle. De même, dans l'extrait "madabiya nti tqouililna quelle université raki fiha", l'interjection "madabiya" exprime une préférence personnelle ou une demande, influençant le ton de la conversation vers une direction particulière. Enfin, dans l'extrait "bach naeref exactement win raki major de promo", l'interjection "bach" indique une intention ou un objectif clair, soulignant une demande spécifique pour obtenir des informations précises.

Ces interjections enrichissent le discours en ajoutant des nuances émotionnelles et en guidant l'interaction communicationnelle, souvent utilisées pour influencer la direction ou le ton de la conversation de manière directe et expressive.

4.2.4. La désignation

Extraits	Traduction
113- qatli wach naqraw wach ndiro and it sounded interesting	Il m'a dit ce que nous lisons et ce que nous faisons, et cela semblait intéressant
116- en fait ki yji wahed y commander	En fait, quand quelqu'un vient commander
120- pour s'en 18% safi nqsolah 18% mel pizza	Pour s'en 18%, nous allons réduire de 18% sur la pizza
122- aetina whda poulet	Donne-nous un poulet
123- rana ndiro promotion 3la hsab l'état de batterie	Nous faisons une promotion basée sur l'état de la batterie

Tableau N°9 :La Désignation dans les Extraits

Les extraits montrent différentes formes de désignation, où des termes spécifiques ou des descriptions sont utilisés pour identifier ou nommer des objets, actions ou situations. Par exemple, dans l'extrait "qatli wach naqraw wach ndiro and it sounded interesting", le terme "ce que nous lisons et ce que nous faisons" désigne les activités spécifiques mentionnées par le locuteur, précisant ainsi les actions discutées dans la conversation. De même, dans l'extrait "en fait ki yji wahed y commander", le terme "quelqu'un vient commander" désigne la personne qui réalise une action précise, indiquant clairement le sujet de la phrase.

Dans l'extrait "pour s'en 18% safi nqsolah 18% mel pizza", la désignation "nous allons réduire de 18% sur la pizza" identifie clairement l'action qui sera entreprise sur le produit spécifique, détaillant ainsi l'offre ou la promotion proposée. De même, dans l'extrait "aetina whda poulet", la phrase "donne-nous un poulet" désigne l'objet spécifique demandé dans la commande, établissant clairement ce qui est requis. Enfin, dans l'extrait "rana ndiro promotion 3la hsab l'état de batterie", la désignation "promotion basée sur l'état de la batterie" identifie le type spécifique de promotion offerte, clarifiant ainsi les conditions de l'offre.

Ces exemples montrent comment la désignation est utilisée pour clarifier, identifier et spécifier des éléments dans le discours, facilitant ainsi la communication précise et efficace des informations.

4.2.5. La personnalisation

Extraits	Traduction
4- surtout ila kounto en famille	Surtout si vous êtes en famille
15- pour plus de bon plan ma3likoum ghir tabouna	Pour plus de bons plans, il vous suffit de nous suivre
96- I'm doing great al hamdoulelah	Je vais bien, al hamdoulelah

Tableau N°10 :La Personnalisation dans les Extraits

Les extraits montrent l'utilisation de la personnalisation, où le discours est adapté pour s'adresser directement à un groupe spécifique ou pour exprimer une expérience personnelle. Par exemple, dans l'extrait "surtout ila kounto en famille", l'expression "si vous êtes en famille" personnalise le message en s'adressant directement à ceux qui se trouvent dans cette situation particulière, rendant le conseil plus pertinent et directement applicable. De même, dans l'extrait "pour plus de bon plan ma3likoum ghir tabouna", l'expression "il vous suffit de nous suivre" personnalise l'invitation en faisant référence directement aux destinataires, les encourageant à participer à l'action proposée.

Dans l'extrait "I'm doing great al hamdoulelah", l'utilisation de l'expression arabe "al hamdoulelah" pour exprimer la gratitude personnelle personnalise le discours en intégrant une dimension culturelle et émotionnelle spécifique à l'expérience individuelle du locuteur. Cette personnalisation renforce l'authenticité et la proximité du message, facilitant ainsi une communication plus engageante et empathique avec le public cible. Ces exemples illustrent comment la personnalisation est utilisée pour rendre le discours plus pertinent, direct et authentique, en tenant compte des spécificités culturelles et des contextes personnels dans la communication.

4.2.6. La modalisation

La modalisation, bien que ce concept ne soit pas présent dans notre corpus, est une notion linguistique essentielle qui concerne l'expression du degré de certitude, de possibilité, d'obligation ou de probabilité dans le discours. Elle permet de nuancer les propositions en indiquant le niveau de conviction ou d'engagement du locuteur vis-à-vis de ce qu'il avance.

5. L'analyse quantitative

5.1. Selon les types

Type	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique	Total
Nombre d'unité	125	0	0	125
Pourcentage	100%	0%	0%	100%

Tableau N° 11: Les formes d'alternance codiques chez les tiktokeurs

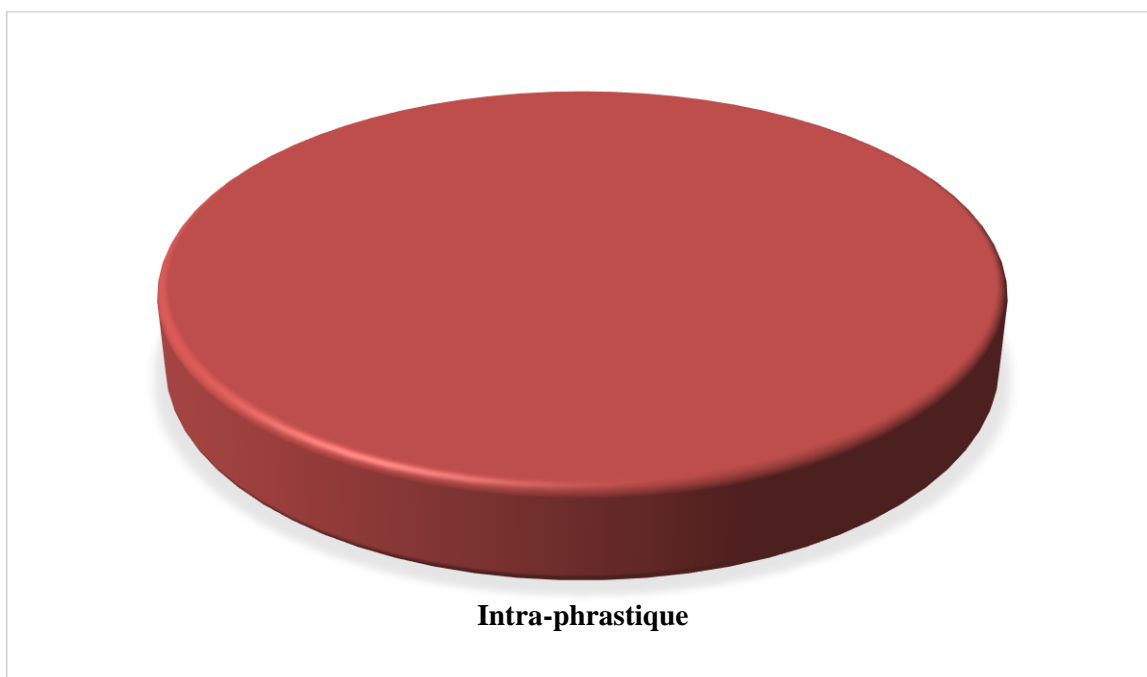


Figure N° 01 : Représentation graphique des types d'alternance chez les tiktokeurs

Nous examinons ici trois types d'alternance linguistique chez les utilisateurs algériens de TikTok : intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Les données montrent que l'alternance intra-phrastique est prédominante, représentant 100% des unités observées. Cela indique que les utilisateurs sont particulièrement enclins à mélanger différentes langues à l'intérieur des phrases individuelles, illustrant peut-être une fluidité naturelle dans l'utilisation de diverses langues selon le contexte et le besoin d'expression variée.

En revanche, l'alternance inter-phrastique et extra-phrastique est absente dans les échantillons analysés, avec des pourcentages de 0% chacun. Cela suggère que les utilisateurs de TikTok en Algérie tendent à concentrer leur alternance linguistique au sein des phrases individuelles plutôt qu'entre les phrases ou au-delà des limites de la phrase.

5.2. Selon les fonctions

Fonctions	Nombre d'unités	Pourcentage
Citation	2	1.56%
Réitération	3	2.34%
Interjection	7	5.47%
Désignation	112	87.5%
Personnalisation	4	3.13%
Modalisation	0	0%
Total	128	100%

Tableau N° 12: Les fonctions d'alternance codique chez les tiktokeurs

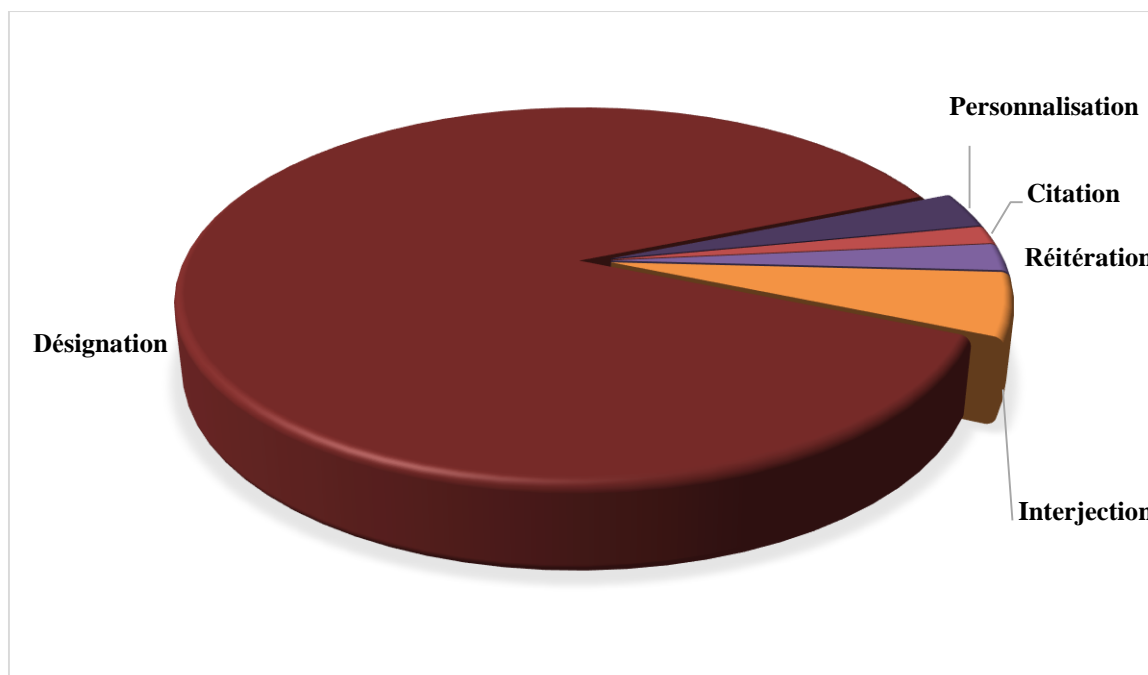


Figure N°02 : Représentation graphique des fonctions d'alternance codique chez les tiktokeurs

Les fonctions linguistiques observées dans les échantillons comprennent la citation, la réitération, l'interjection, la désignation, la personnalisation et la modalisation. La désignation prédomine largement avec 112 unités, représentant 87,5% du total. Cela indique que les locuteurs utilisent principalement le langage pour désigner des objets, des personnes ou des concepts spécifiques dans leurs interactions.

Les autres fonctions sont moins fréquentes : la citation est utilisée dans 2 unités, soit 1,56%, tandis que la réitération apparaît dans 3 unités, soit 2,34%. Les interjections sont présentes dans 7 unités, représentant 5,47% du total, ce qui suggère un usage modéré pour exprimer des émotions ou des réactions spontanées.

La personnalisation est notée dans 4 unités, soit 3,13%, indiquant une utilisation limitée pour attribuer des qualités personnelles à des entités ou des concepts.

Il est intéressant de noter que la modalisation n'est pas utilisée du tout dans les échantillons analysés, ce qui pourrait refléter une préférence pour des déclarations affirmatives sans nuances ou pour des expressions plus directes.

5.3. Les Formes d'alternance codique

Forme d'alternance	Arabe dialectal/ Français	Arabe dialectal/ Français/ Anglais	Français/ Anglais	Arabe dialectal/ Anglais	Total
Nombre d'unité	102	9	0	14	125
Pourcentage	81.6%	7.2%	0%	11.2%	100%

Tableau N°13 : Les formes d'alternance codique chez les tiktokeurs

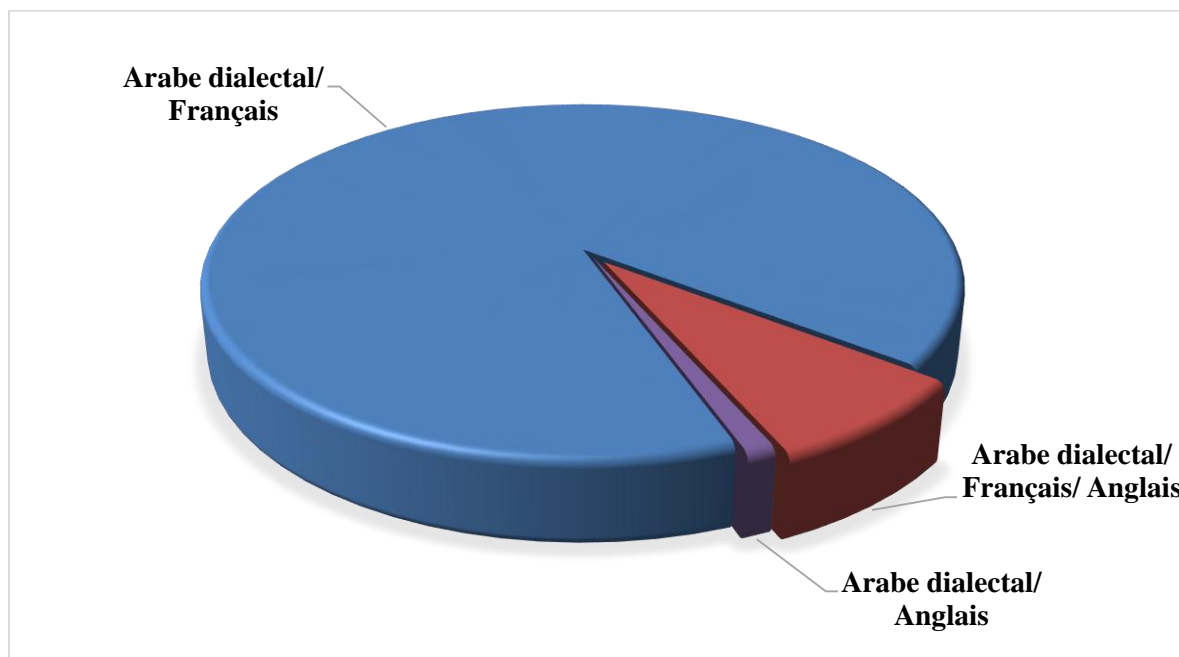


Figure N°3 : Représentation graphique des formes d'alternance codique les tiktokeurs

Nous observons que les tiktokeuses et tiktokeurs algériens emploient quatre formes d'alternance de codes linguistiques dans leurs vidéos. Parmi celles-ci, l'alternance entre l'arabe dialectal et le français est de loin la plus fréquente, représentant 81,6% de toutes les unités d'alternance enregistrées. Cette prévalence souligne l'importance de ces deux langues dans la communication quotidienne et culturelle des créateurs de contenu en Algérie.

En outre, nous constatons une certaine diversité dans les autres formes d'alternance, bien que leur fréquence soit beaucoup plus faible. L'alternance impliquant l'arabe dialectal, le français et l'anglais représente 7,2% des unités. Ce pourcentage, bien qu'inférieur à celui de l'alternance binaire arabe dialectal/français, montre que certains créateurs de contenu n'hésitent pas à utiliser ces trois langues dans leurs interactions, probablement pour atteindre un public plus large et varié.

L'alternance entre l'arabe dialectal et l'anglais, qui compte pour 11,2% des unités, indique également une utilisation notable de l'anglais dans les vidéos. Cette tendance peut refléter l'influence croissante de l'anglais en tant que langue internationale, particulièrement dans les domaines de la technologie et des médias, où l'anglais joue souvent un rôle clé.

Il est intéressant de noter que l'alternance entre le français et l'anglais sans inclure l'arabe dialectal est totalement absente dans ce contexte spécifique, avec un taux de 0%. Cela suggère que l'arabe dialectal reste une langue pivot dans la communication des tiktokeuses et tiktokeurs algériens, même lorsqu'ils utilisent d'autres langues.

6. Synthèse

Notre étude sur l'alternance linguistique chez les utilisateurs algériens de TikTok explore trois types principaux : l'alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Nous avons constaté que l'alternance intra-phrastique est dominante, représentant la totalité des unités observées, ce qui témoigne d'une habitude marquée des utilisateurs à mélanger différentes langues à l'intérieur des phrases individuelles. Cette fluidité linguistique reflète peut-être une adaptation naturelle aux besoins d'expression variée selon les contextes.

En revanche, l'alternance inter-phrastique (entre les phrases) et extra-phrastique (au-delà des limites de la phrase) est totalement absente dans nos échantillons, indiquant que les utilisateurs concentrent leur alternance linguistique au niveau intra-phrastique.

Les fonctions linguistiques observées dans nos échantillons incluent principalement la désignation, où les locuteurs utilisent le langage pour spécifier des objets, des personnes ou des concepts. Cette fonction prédomine largement, tandis que d'autres fonctions comme la citation, la répétition, les interjections, la personnalisation et la modalisation sont utilisées de manière plus limitée ou absente.

En ce qui concerne l'alternance codique, l'arabe dialectal et le français se distinguent comme les combinaisons les plus fréquentes, représentant la grande majorité des unités observées. L'anglais est également utilisé, bien que moins fréquemment, souvent pour atteindre un public plus large ou pour des besoins spécifiques liés à la technologie et aux médias.

Il est intéressant de noter que l'absence totale d'alternance entre le français et l'anglais sans inclure l'arabe dialectal souligne l'importance persistante de cette langue dans la communication des utilisateurs algériens sur TikTok. Cette dynamique complexe reflète non seulement les choix linguistiques des utilisateurs, mais aussi les implications culturelles et sociales de l'usage des langues sur les plateformes numériques en Algérie.

Ce chapitre a exploré en profondeur la construction et l'analyse de notre corpus, en utilisant une grille d'analyse structurée pour examiner les phénomènes d'alternance codique. Nous avons identifié différents types d'alternance codique, notamment l'intra-phrastique, l'inter-phrastique et l'extra-phrastique, illustrant ainsi la richesse et la diversité des pratiques linguistiques observées.

L'analyse qualitative a révélé plusieurs fonctions de l'alternance codique telles que la citation, la réitération, l'interjection, la désignation, la personnalisation et la modalisation. Chacune de ces fonctions a été examinée en détail pour comprendre comment elles contribuent à la construction du discours et à l'expression des identités linguistiques et culturelles.

En complément, l'analyse quantitative a permis de quantifier et de classifier les occurrences d'alternance codique selon les types et les fonctions identifiés. Cette approche a non seulement renforcé notre compréhension des schémas d'utilisation linguistique, mais a également offert des insights précieux sur les formes spécifiques d'alternance codique prévalentes dans notre corpus.

Enfin, cette synthèse met en lumière l'importance de combiner méthodes qualitatives et quantitatives pour une analyse approfondie et nuancée des pratiques linguistiques. Ces résultats fournissent une base solide pour les chapitres à venir, où nous explorerons les implications théoriques et pratiques de nos découvertes dans le domaine de l'alternance codique.

CONCLUSION

GÉNÉRALE

Conclusion générale

L'étude de l'alternance codique chez les utilisateurs algériens de TikTok, centrée sur l'analyse de huit vidéos sélectionnées avec soin, a permis de mettre en lumière des dynamiques linguistiques riches et complexes sur cette plateforme populaire. Ce mémoire a exploré comment les créateurs de contenu alternent entre l'arabe dialectal, le français et l'anglais pour diverses raisons et dans des contextes multiples, révélant ainsi des tendances et des implications sociolinguistiques importantes.

D'abord, nous avons constaté que l'alternance intra-phrastique est la forme prédominante de code-switching, représentant la totalité des unités observées. Les utilisateurs montrent une habileté remarquable à mélanger plusieurs langues au sein de la même phrase, ce qui suggère une adaptation fluide et naturelle aux besoins d'expression diversifiés dans un contexte numérique. Cette fluidité linguistique peut être interprétée comme une stratégie pour maximiser l'impact communicatif, répondre aux attentes d'une audience hétérogène, et refléter une identité linguistique plurielle.

En revanche, l'alternance inter-phrastique (entre les phrases) et extra-phrastique (au-delà des limites de la phrase) est totalement absente dans notre corpus. Cette absence pourrait indiquer que les créateurs de contenu préfèrent maintenir la cohérence linguistique à un niveau macro, tout en exploitant l'alternance codique de manière plus ciblée et stratégique à l'intérieur des phrases. Cette observation ouvre des perspectives intéressantes sur les motivations sous-jacentes et les contraintes perçues par les utilisateurs dans leur choix d'alternance.

Les fonctions linguistiques identifiées dans notre étude montrent une prédominance de la désignation, où l'alternance codique est utilisée pour spécifier des objets, des personnes ou des concepts. Cette fonction pragmatique et utilitaire domine largement, tandis que d'autres fonctions, telles que la citation, la réitération, les interjections, la personnalisation et la modalisation, sont utilisées de manière plus limitée. Cela souligne une utilisation fonctionnelle des langues, axée sur la clarté et l'efficacité communicative dans le contexte multimodal de TikTok.

En ce qui concerne les combinaisons linguistiques, l'arabe dialectal et le français apparaissent comme les plus fréquemment utilisées, représentant la majorité des unités

observées. L'anglais, bien que moins présent, est souvent employé pour atteindre un public plus large ou pour des besoins spécifiques liés à la technologie et aux médias. L'absence totale d'alternance entre le français et l'anglais sans inclure l'arabe dialectal souligne l'importance de cette langue dans la communication des utilisateurs algériens sur TikTok. Cette dynamique linguistique complexe reflète non seulement les choix linguistiques individuels, mais aussi les implications culturelles et sociales de l'usage des langues sur les plateformes numériques en Algérie.

En revenant à nos hypothèses initiales, nous pouvons confirmer plusieurs points clés :

- L'alternance codique sur TikTok est principalement utilisée pour des raisons stylistiques et expressives. Nos observations montrent que les créateurs de contenu alternent entre différentes langues pour capter l'attention de leur audience, dynamiser leur discours et enrichir leur expression.
- Cette pratique joue un rôle crucial dans la construction et le renforcement des identités culturelles et linguistiques. L'alternance codique permet aux créateurs de naviguer entre diverses identités et d'établir des liens avec des groupes linguistiques et culturels multiples, tout en affirmant leur propre identité.
- Les dynamiques spécifiques de la sociolinguistique algérienne, caractérisées par le bilinguisme, le plurilinguisme et la diglossie, influencent significativement les pratiques d'alternance codique sur TikTok. La richesse linguistique de l'Algérie se reflète dans les choix des créateurs de contenu, qui exploitent les ressources linguistiques disponibles pour maximiser leur impact et leur portée.

Cette étude met en lumière comment les jeunes générations en Algérie utilisent l'alternance codique pour naviguer entre différentes langues et cultures dans un contexte numérique. Elle offre des insights précieux sur les dynamiques sociales et culturelles contemporaines, révélant comment les pratiques linguistiques sur TikTok reflètent et influencent les identités linguistiques et les interactions sociales. En analysant ces pratiques, nous comprenons mieux comment les technologies numériques influencent les pratiques linguistiques et les processus de socialisation, contribuant ainsi à une compréhension plus globale de la sociolinguistique numérique.

Cette recherche souligne l'importance des plateformes de médias sociaux comme espaces d'expression et de négociation identitaire dans un monde de plus en plus globalisé. Elle ouvre la voie à des études futures sur l'impact des nouvelles technologies sur les pratiques linguistiques et les dynamiques sociales, et sur la manière dont les individus et les communautés utilisent l'alternance codique pour naviguer dans des environnements linguistiques et culturels complexes. La compréhension de ces dynamiques peut non seulement enrichir notre connaissance de la sociolinguistique, mais aussi informer les pratiques éducatives et les politiques linguistiques dans des contextes multilingues.

Références
Bibliographiques

Références Bibliographiques

- **Les ouvrages :**

Bernard, P. (1994). "Un modèle sociolinguistique du contact de langues: Les coupures du sens social." *Langage et société*, (43), p.49.

Boudon, C. (1991). *Sociolinguistique: société, langue et discours*. Paris: Nathan, p. 146.

Boyer, H. (1996). *Sociolinguistique, territoire et objets*. Paris : Delachaux et Niestlé. p.7.

Caron, J. (1983). *Précis de psycholinguistique*. PUF, pp. 12-13.

Chaker, S. (1991). *Manuel de linguistique berbère I*, éd, Bouchène, Alger.

Fergusson, C. (1975). *Diglossia*. *Word*, 15(2), 336. Cité par Garmadi, J. (1981). PUF, p. 139.

Fishman, J. (1971). *Sociolinguistique*. Paris : Nathan. p.159.

Grandguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris.

Gumperz, J. (1989). *Engager la conversation : Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*. Paris : Minuit. p.73.

Hamers, J. F., & Blanc, M. (1997). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Éd. Mardaga, p. 204.

Hamers, J. F., & Blanc, M., cité par Taleb Ibrahim, K. (1995). *Les Algériens et leur(s) langue(s) : Éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Algérie: Éd. Hikma, p. 168.

Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris : Minuit. p.259.

Lachraf, M. (1997). *L'avenir de la culture algérienne*. In Ibrahim, K. (Dir.), *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : EL Hikma. p.48.

Lahlah, M. (2009). *L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère*. *Synergie Algérie*, 5, P. 161.

Leclerc, J. (1996). *Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, Tlfq.J.P Et Yzèbe.V, *Stéréotypes et cognition sociale*, S.1, Mardaga.

Ludi, G., & Bernard, P. H. (2003). *Etre bilingue*. Bern : Peter Lang S A, Edition scientifique européenne, p. 15.

Mackey, W. F. (n.d.). Education et bilinguisme. Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 place de Fontenoy, 75700 Paris, France, p. 11.

Michel, H., Blanc, A., & Hamers, J. F. (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles : Mardaga, p. 188.

Ndiassé. T. (1997). In Moreau (Éd.), Sociolinguistique. Concepts de base. Liège : Margada. p.33.

Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste. Langage et société, p.23.

Queffélec, A., Y. Cherrad-Benchefra, Y. Derradji., V. Debov et D. Smaali-Dekdouk., (2002). Le français en Algérie lexique et dynamique des langues, Louvain-La-Neuve, De Boeck-Duculot-AUF.

Taleb Ibrahim (2004). l'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'année duMaghreb.

Taleb Ibrahim, K. (1995). Les Algériens et leur(s) langue(s). Algérie : Éd. El Hikma, p. 37.

• **Dictionnaires :**

Back, M., & Zimmermann, S. (2005). Dictionnaire LE Robert. Paris. ISBN: 2-84902-121-0, p. 14.

Cuq, J. P. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. CLE, Paris. ISBN: 209-033972-1, p. 36.

Dubois, J., et al. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris: Larousse, p. 115.

Dubois, J., Mathée, Giacomo, Gespin, Louis, Marcellesi, Christiane, Marcellesi, Jean-Baptiste, & Mével, Jean-Pierre. (2002). Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse.

Microsoft Corporation. (2002-2009). Dictionnaire Encarta. Récupéré de <http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%9Lalternance&codique> (<http://fr.encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/DictionaryResults.aspx?lextype=3&search=%C3%9Lalternance&codique>)

- **Les thèses :**

Chibane, R. (2009). Étude des attitudes et de la motivation des lycéen de la ville de Tiziou zou à l'égard de la langue française: cas les élèves du lycée Lalla Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-ou zou.

Dabène, L., & Billiez, J. (1988). L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne. Aspects sociolinguistiques, discursifs et socio politiques. Rapport de recherche, Centre de Didactique des Langues, Université de Grenoble III.

Gardner, C. P., cité par Zabout, T. (1990). In Un code switching algérien, le parler de Tiziou zou. thèse de doctorat, Éd. Sorbonne, Paris, p. 379.

Moumni, Y. (2019). Intégration phonologique et morphologique des emprunts au Français en arabe dialectal algérien (région des ziban). Thèse de doctorat, Université Mohamed Khider.

Zabout, T. (1989). un code Switching algérien: le parler de Tizi-ou zou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne.

- **Les sites web :**

AMECQ. 31 mars 2020. Récupéré de <https://amecq.ca/wp-content/uploads/2020/04/tiktok-pas-seulement-pour-jeunes.pdf>

Annexes

Annexes

Vidéo N°1:

lyoum rana ãend le restaurant yafa li jay fi boulevard millenium 2 wilayat wahren mel dakhel rah tlqaw une décoration palestinienne w aslen l ism taã le restaurant rah ãla madina falsteniya esmha yafa w sdqouni khouti qãda f had la décoration matqdrouch tkrhou fiha surtout ila kounto en famille w ãndhoum mam des livres tqdrou tqrouhom en attendant la commande taãkoum twjed w sarahaten khouti bravo pour la décoration douk nrouho lel makla win htoulna la soupe de poisson hiya lewla w mouraha la salade César biha b les sauces tawaãha w tanik l khoubez li ykhdmouh houma jay Trey w bzaf bnin khouti w même les entrées Kima la salade libanaise mtebl w camembert fourré au miel w ãndhoum même les pâtes khouti w c'était très délicieux surtout min yzidou le fromage w tanik ãndhoum des poissons kima hna dina le dorade w le merlan w bla mannsou le plat traditionnel taãna chermoula w les sandwich taãhoum bzaf bnan khouti w kayen tanik mam les burgers w les cocktails kima ana ãjbni bzaf mojito w baãed maseyina ndouqo koulchi nqder nqoulkom beli lbena mdmouna ãend yafa w la localisation taãhoum exact tlqouha F la page Instagram li rani dayrha f la vidéo wela tlqouha fi google concernant le menu w al aãear tlqawhoum ãndi f story à la une w inchalah makounach tqal ãlikoum w pour plus de bon plan ma3likoum ghir tabouna.

Vidéo N°2:

li awal mera fel jazayer w wilayet bel Abbès yarit gaã nas kima seko ceram baghi taãref ãlah tebe la vidéo l haja chaba f l'ouverture taã lyoum darlek exemplaire taã un petit appartement bach ki ji tchri tchouf b ãinek w nas lyoum tbghi tchouf qbel matchri drnalek moujasem sghir l appartement kima rak tchouf hna la cuisine mashalah bel hêtre El fakhama w ay haja ttãelq bel hêtre wela b décoration ãend seko seko ceram w mena nhafdou ãla lamsa El ãasriya cousina mashalah b maqayis ãalamiya les matériaux li khadmin bihoum hnaya zaãma tqder tgoul beli rak fel perfecto gaã nichen kima rak tchouf tnejm thet fiha lmaãen w swaleh la décoration mashalah hna lfakhama hna rawãa koulch tlqah ãndhoum maãndi mangoul El ibdaã fima yourdi zaboun plus keyen dressing li ykoun ãla hssab le choix taãek yaãni tfssal dakhel kima tbghi ysahelk Imamouriya w ykoun ãendk hnaya un décor cha ngoulekk rawãa rawãa hna bach tãelq swalhek w gaã mashalah ah seko ceram mahabsouch hna même les qualités taã le douche italien au choix kima tbghi yaãni tbghi ykoun douche taãek b had

décoration tbghi tzid tmodifier fih kima tbghi machalah εndek hna un petit exemple taε le couloir le couloir hada li rak tchouf fih décoration f le plafond w heta lhitan heta la lumière taεek dalle de sol al faïence m'en εend seko ceram yaeni tbghi dir ay haka décoration rahi fi rasek kima chftou mεana f les vidéos ytlεou mεana hna w hna yaeni la décoration au choix kima tbghi nta w zid notre douche bach ta3ref gaε swaleh li εndhoum hasriyan yaeni douche kima yqoulo nas bkri bezt yssil la décoration les petits détails la faïence koulch li εjbtني bzaif hada khouti faïence parce que rah kayen décoration taε louh kima haka bsh hada faïence dayer kima hak qualité mashalah w tanasouq El alwan w les couleurs même koulch koulch la décoration rah chbab w rawεa yakhouya εend seko ceram nchoufo swaleh ghir jded zid tbeni mazal nzidek w lheja chaba εend seko ceram eno le client ychri kima ybghi bgha l'importation εndna bella w εndna top light w bgha El mantouj El mahali li dat jawda εaliya εndna vidas w cena décor li zaεma rahi mtmeyza fel awina El akhira les matériaux taεha mashalah kima rakou choufo εndna gaε les marques li thawsou εlihoum w εla hssab souma li bghitha ntaya besmilah mashalah w lcousina εend seko ceram Machi kima nas souma li tbghi nta b les matières li tbghi nta yaeni le choix taεek rah kbir εend seko ceram tbei mεaya ya madame touhfa El faniya hadi matgεdi tghsli tbassa haka w tngbni ghir haka trchihoum rchihoum haka tbei mεaya ghir had lqta taε les tiroirs lfouq mashalah la matière kima tbghi ntiya mam rkham tbghi εjbatek had la couleur tbdliha koulch mtwefr w bel maqayis li tbghihoum ntiya w εla hssab drahmek wchno houwa l message lnas li rahi tchouf fina fi seko ceram εndhoum mouεamala jawda w siεer waεed waεed nchalah habes habes les clients taεek mwalfin b les concours w les cadeaux ? Ymouto εla tombola w les concours mala rana mwjdinlkoum les cadeaux kbar tombola kbira mεa abd El hadi sido catca merhba bikoum ana tsalouni m'en douka dert abonné salam.

Vidéo N°3 :

Formation en photographie édition Quatre formation fihakoulch concernant la photographie mel théorie heta l editingyaεnigaε la procédure taε le domaine la partie lwla w li hiya la partie théorie li ykounfihakoulch concernant la théorie les définitions les notions ay haja théorie f had le domaine la partie zawja w li hiya la partie taε pratique wingaεybhghihwayaεninahkmoul caméra w nbediwnswroutseyiha f les différents modes les différents situations les différentes accessoires yaεnighadittεelmtkhdem bel caméra directement Machi juste yhkiwlekelih la partie talta w li hiya la partie taε l editingyaεnighadinhkmou les photos li swrtouhomntouma w ndirouhom f logiciel taεlighchromettεlmou l'interface taεeh les outils

kifahnkhdmoubihoumbachykhrijou les résultats w les couleurs li rahoum fi raskoumntouma w b la vision taekoum w ilarakoum intéressés b had la formation maelikoumilatanscriw que ce soit f site welatæyoutou f téléphone welajiwændnal centre taæ dahlias institute w comme remarque le matériel taæ photographie ykounælina w koulwahed le PC taæh li ykhdembihyaæni les places sont très limitées idanmrehbabikoum fi dahlias institute.

Vidéo N°4 :

Coucou tout le monde vu que la période de festival w lhemanjitnpartagermæakoum un très bon plan meilleure adresse de location D'appartement équipé à Oran cap falcon f El εyoun dans un endroit stratégique vue sur mer toujours chez les meilleurs la résidence belle vue pas loin de la plage cap falcon à Trois minutes en voiture w elle est disponible sur la gps un endroit purement familiale c'est calme et surtout sécurisé la résidence contient Neuf appartement très bien équipé fihoum toute commodité la tv la clim salon vaisselle Littré w disponible fiha F3 wela F2 avec balcon surtout par rapport qualité prix à partir de prix à partir de 7700 dinars la nuitée w l'appartement yrfedheta l Sept personnes w yætihoumsaha surtout nadafa la propreté le point le plus important, En plus ils ont changés f la décoration par rapport læamlifat franchement une amélioration remarquable c'est très joli comme style blessa chaba bzafmæa des prix raisonnable majibouwalomæakoumarwahoukhfaftshqou que le nécessaire tqdroutchoufo même le coucher de soleil f l'autre côté les propriétés sont vraiment professionnel et l'accueille elle est toujours chaleureuse tsheq ay hajacontactouhom f la page n'hésitez pas à s'abonner rahoumydirou des réductions wela des promotions n'hésitez pas à me contacter sur le numéro wela f la page taæhoum pour réserver le plus tôt possible parce que il y a des tables sont déjà prises abonnez-vous pour plus de bons plans merci à la prochaine.

Vidéo N°5 :

L'hydratation est très importante pour notre corps ælabiha chaque partie m le corps taæna a besoin d'être hydraté ilakhskoum une peau bien hydrater douce et lisse hajalwla c'est l'eau il faut boire un litre à un litre et demi par jour l hajaazawja hydrater ses lèvres avec un bon bom a levre w lhaja la plus importante la routine skin care taekoumajiwawarilkoum ma routine skin care ana j'utilise la crème hydratante Natural ya qui est 100 % naturel ændhoum deux crème hydratante whda anti-âge collagène plus la vitamine E w zawja hydratante nourrissante à base de l'acide hyaluronique qui hydrate en profondeur la peau elle contient de l'huile de jojoba et

l'huile d'argan il enrichit et il nourrit vraiment la peau on applique sur la peau une noisette, De notre produit et on masse pour le faire pénétrer et surtout hydratez-vous.

Vidéo N°6 :

Hi advancerstoday'svideoit's about languagesgaerakoummhteminbihleanouthtajouha fi koulmakan w majaltelimsafer w business w li hiyalougha El ingliziyaadvancedaætatkoumforcettaæloumhadloughamahma kan El moustawataæek men A1 beginnerheta l C2 mysteryyaænibaæeddawratqderettkelmtktebtqra w tweli m natiqin b lougha El ingliziya ama lnas li enhoummouchkilnfham anglais bshmanhdrhachændnadawrakhassa bel conversation fel English w nrkzouælamaharet al tahadout w haddwratqdroultahqoubiha men level A2 ama li mhtemin bel efs English for specificpurposesendnadawaratmoukhtalifakima business English welmedical English ama bel mouhtamin bel hijra lelkharej w yhtajou l chahadetielsadvancedtmnhkoumdorosthdiriya théorie et stimulation li ijzriyajhad l imtihan et bien sûr Advanced tamnhkoumchahadatnajah fi nihayetkoulmoustawalhqna l la fin de la vidéo ilaændkoumasilakhalouhom f les commentaires matsouch j'aime w abonné w partager.

Vidéo N°7 :

How is it going, fine how about you, I'm doing great al hamdoulelah, so nouhalyouma raki mæana f le concept taæna pathos all leads win nerdou des majors de promo so my first question for you is why are you major de promo, who said am major de promo, should I call you major de promo, I don't know maybe, qbelmanpresentiknouhamadabiyantitqouililna quelle université raki fiha w wechmenspécialité w quelle annéebachnaærefexactement win raki major de promo, okey so nqra f l'unsa AKA Lina, École Supérieure Nationaleagronomique where there is basically 8 fields 8 majors, and i chose agriculture Hydrauliquebimaæna El ray wa El filahawa everything that related to agronomy and water like basically blends the practices agricultural practices with the principle of hydrolex, fantastic, yup, so nouhadoka raki major de promo, li hiya valedictorian in English,andhebit berk naærefest-ce que hadikanetl'objectivedyalek m début enoinsanykon major de promo welahajatesra haka, est-ce que insansahyakhdemvraimentælihawelachgholtesrahakdabrck, engrosce'tait pas planifié, makaentchgaæmwejdetelha, chgholmakentchdyretha f rasibelilazemnkoum major de promo, besah ki dirhajathebha, like you generally, you're passionat about it, tekhdemæliha and you like put extra effort to get it, ntidokaqeltilihajathebiha, est-ce had la specialiténti ki jebti bac

Liste des Tableaux

Tableau N°1. Tableau représentatif des vidéo retenues	42
Tableau N°2 : Alphabet phonétique internationale	43
Tableau N° 3 : Grille d'analyse	44
Tableau N°4: L'alternance codique chez les tiktokeurs algériens	47
Tableau N°5: Intégration de l'Arabe Dialectal en Français : Exemples et Traductions	58
Tableau N° 6 : La Citation dans les Extraits	60
Tableau N° 7 : La Répétition dans les Extraits	61
Tableau N° 8: L'interjection dans les Extraits	62
Tableau N° 9 : La Désignation dans les Extraits	63
Tableau N° 10 : La Personnalisation dans les Extraits	64
Tableau N° 11: Les formes d'alternance codiques chez les tiktokeurs	65
Tableau N° 12: Les fonctions d'alternance codique chez les tiktokeurs	66
Tableau N° 13 : Les formes d'alternance codique chez les tiktokeurs	68

Listes des Figures

Figure N°1 : Représentation Graphique des Types D’alternance Chez Les Tiktokeurs	
.....	65
Figure N°2 : Représentation Graphique des Fonctions D’alternance Codique Chez Les Tiktokeurs	66
Figure N° 3 : Représentation Graphique des Formes D’alternance Codique Les Tiktokeurs	68

Liste des Abréviations

AD :Arabe Dialectal

Fr : Français

Ang : Anglais

Intra :Intraphrastique

Iner :Interphrastique

Extra :Extraphrastique

Cit : Citation

Réit :Réitération

Inter :Interjection

Dés :Désignation

Pers :Personnalisation

Mod : Modalisation

Table Des Matières

Contenu

<i>Remerciement</i>	2
<i>Dédicaces</i>	3
Introduction générale	5
CHAPITRE I : LE CADRE THÉORIQUE	10
1. Notion de sociolinguistique	10
1.1 L’histoire de la sociolinguistique	11
1.2 L’objet d’étude de la sociolinguistique	12
2. La définition de l’alternance codique	14
2.1 D’un point de vue psycholinguistique	16
2.2 D’un point de vue linguistique	17
2.3 D’un point de vue sociolinguistique	17
3. Les Typologies de l’alternance codique	18
3.1 La typologie de PoPlack	18
3.2 La typologie de Gumperz	19
3.3 La typologie de Dabène Et Billiez	20
4. Les fonctions de l’alternance codique	21
4.1 La réitération	22
4.2 La personnalisation	22
4.3 Désignation d’un Ou de plusieurs interlocuteurs	23
4.4 La citation	23
4.5 La modalisation	24
4.6 L’interjection	25
5. Le contact des langues et la situation sociolinguistique en Algérie	25
5.1 Phénomène résultant du contact des langues en Algérie	25
5.1.1 L’alternance codique	25
5.1.2 Le bilinguisme et le plurilinguisme	27
5.1.3 La diglossie	27
5.1.4 L’emprunt	29
5.1.5 Contact de langue	29
5.1.6 L’interférence linguistique	31
5.1.7 Le code switching et le code mixing	32

5.1.7. 1 Le code switching	32
5.1.7.2 Le code mixing	33
5.2 La situation sociolinguistique en Algérie.....	34
5.2.1 La sphère arabophone	34
5.2.1.1 Arabe classique	35
5.2.1.2 Arabe dialectal.....	35
5.2.2 La sphère berbérophone	36
5.2.3 Les langues dites étrangères	37
5.2.3.1 Le français.....	37
5.2.3.2 L'Anglais	38
5.2.3.3 L'espagnol	39
CHAPITRE II : ANALYSE DU CORPUS	41
1. Constitution du corpus	41
2. Grille d'analyse.....	43
3. Présentation de Tiktok.....	44
4. L'analyse qualitative.....	45
4.1 Les Types d'alternance codique	57
4.1.1 Le type Intra-phrastique.....	57
4.1.2. Types inter-phrastique et extra phrastique	59
4.2 Les fonctions d'alternance codique	60
4.2.1. La citation	60
4.2.2. La réitération	61
4.2.3. L'interjection.....	62
4.2.4. La désignation.....	63
4.2.5. La personnalisation	64
4.2.6. La modalisation	65
5. L'analyse quantitative	65
5.1. Selon les types	65
5.2. Selon les fonctions.....	66
5.3. Les Formes d'alternance codique	68
6. Synthèse.....	69
Conclusion générale	72
<i>Références Bibliographiques</i>	76
<i>Annexes</i>	80

Table des matières

Liste des Tableaux	85
Listes des Figures.....	86
Liste des Abréviations	87

ملخص :

في المشهد الإعلامي المعاصر ، تلعب منصات التواصل الاجتماعي دورا أساسيا في التواصل والتعبير الشخصي. تطبيق تيك توك على وجه الخصوص فرض نفسه كظاهرة عالمية حيث يوفر مساحة فريدة لمراقبة الممارسات اللغوية في الوقت الفعلي في الجزائر هذه المنصة لا تعكس فقط توجهات الترفيه بل أيضا ديناميت اللغوية المعقدة في البلاد التي تتسم بمزيج غني من العربية الامازيغية والفرنسية والانجليزية.يركز هذا البحث على تحليل التبدل اللغوي بين لهجات منشئي المحتوى الجزائريين على تيك توك مستكشفا كيف يغيرون اللغة للتواصل مع جمهورهم الهدف هو فك شفرة الآليات والوظائف الاجتماعية اللغوية وتأثيرات النفس اللغوية لهذه الممارسة وكشف كيفية إدارة الأجيال الشابة لهويتهم اللغوية في السياق الرقمي من خلال دمج نهج نظري عميق مع تحليل تجريبي للفيديوهات المختارة تسهم هذه الدراسة في تعزيز فهم أفضل للتفاعلات اللغوية المعاصرة في بيئة إعلامية تتطور بسرعة.

الكلمات المفتاحية: التبدل اللغوي- التبدل بين اللغات- تيك توك -علم الاجتماع اللغوي الرقمي

résumé

Dans le paysage médiatique contemporain, les plateformes de réseaux sociaux jouent un rôle essentiel dans la communication et l'expression personnelle. TikTok, en particulier, s'est imposé comme un phénomène mondial, offrant un espace unique pour l'observation des pratiques linguistiques en temps réel. En Algérie, cette plateforme reflète non seulement les tendances de divertissement, mais également les dynamiques linguistiques complexes du pays, caractérisées par un riche mélange d'arabe, de berbère, de français et d'anglais. Ce mémoire se concentre sur l'analyse de l'alternance codique chez les créateurs de contenu algériens sur TikTok, explorant comment ils naviguent entre ces langues pour communiquer avec leur public. L'objectif est de décoder les mécanismes, les fonctions sociolinguistiques et les impacts psycholinguistiques de cette pratique, révélant ainsi comment les jeunes générations gèrent leur identité linguistique dans le contexte numérique. En combinant une approche théorique approfondie avec une analyse empirique de vidéos sélectionnées, cette étude contribue à une meilleure compréhension des interactions linguistiques contemporaines dans un environnement médiatique en évolution rapide.

Mots-Clés : Alternance codique, Code-switching, TikTok, Sociolinguistique numérique

Abstract

In the contemporary media landscape, social media platforms play a crucial role in communication and personal expression. TikTok, in particular, has emerged as a global phenomenon, providing a unique space for real-time observation of linguistic practices. In Algeria, this platform not only reflects entertainment trends but also the country's complex linguistic dynamics, characterized by a rich blend of Arabic, Berber, French, and English. This thesis focuses on analyzing code-switching among Algerian content creators on TikTok, exploring how they navigate between these languages to communicate with their audience. The objective is to decipher the sociolinguistic mechanisms, functions, and psycholinguistic impacts of this practice, revealing how young generations manage their linguistic identity in the digital context. By combining a thorough theoretical approach with empirical analysis of selected videos, this study contributes to a better understanding of contemporary linguistic interactions in a rapidly evolving media environment.

Keywords: Code-switching, TikTok, Digital Sociolinguistics, Linguistic Identity